

بحث مستخرج من مجلة كلية الآداب بجامعة فاروق الأول ، المجلد الثاني ١٩٤٤

---

دكتور برون (Dr. Perron)

والشيخان

محمد عياد البطنطاوي و محمد عمر التونسي

---

جمال الدين الشيال

---



القاهرة  
مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر





صورة من الاتصال العلمى بين الشرق والغرب فى عصر محمد على :

دكتور برون (Dr. Perron)

والشيخان

محمد عياد الطنطاوى ومحمد عمر التونسى

تقرىء :

آمن محمد على باشا ، منذ تولى عرش مصر بإرادة الشعب ، أنه لا يستطيع أن يرقى بهذا البلد إلا إذا نقل الحضارة الأوروبية إلى مصر ، أو بمعنى أصح ، إلا إذا ترجم الحضارة الأوروبية ؛ وقد استعان فى أول أمره بجماعة من الإيطاليين ، وأرسل بعثاته الأولى إلى إيطاليا ؛ ثم لم يلبث أن تحول عن إيطاليا والإيطاليين إلى فرنسا والفرنسيين<sup>(١)</sup> ، وكان أول مظهر من مظاهر هذا التحول استعانتة بالكولونيل سيف ( سليمان باشا الفرنساوى فيما بعد ) لتدريب ضباط جيشه الجديد .

وبعد تكوين هذا الجيش الجديد رأى أنه فى حاجة إلى أطباء أوروبيين للإشراف على صحة ضباطه وجنوده ، فكلف التاجر الفرنسى تورنو (Tourneau) فى سنة ١٨٢٥ ( ١٢٤١ هـ ) أن يرحل إلى فرنسا ويتعاقد مع أحد الأطباء الفرنسيين ؛ فسافر « تورنو » واتصل بالدكتور « انطوان برتلى كلوت

---

(١) فصلت الحديث عن هذا التحول وتطوره وأسبابه فى بحث لى لم ينشر عن « تاريخ الترجمة فى عصر محمد على » .

Antoin Barthélmy Clot « في « مرسيليا » ، « وكتب معه شروطا تقضى بحريته في العمل ، وأن يتبع ديانته المسيحية ، وعُدِم إجباره على السير مع الجيش . . . الخ . . . الخ » <sup>(١)</sup> ؛ وحضر كلوت إلى مصر في نفس السنة (١٢٤١ هـ — ١٨٢٥ م) وعين « جراح باشي » الجيش المصري .

ولم يلبث كلوت أن أخلص لعمله الجديد ، ووهبه كل وقته وتفكيره ، فأنشأ المستشفيات العسكرية ، ومصلحة الصحة البحرية ؛ وفي سنة ١٢٤٢ هـ (١٨٢٧ م) أنشئت مدرسة الطب المصرية <sup>(٢)</sup> تنفيذاً لرغبته ، وجُعل مقرها في أبي زعبل لتكون قريبة من معسكرات الجند .

وتخير الدكتور « كلوت » نخبة من أطباء وعلماء أوروبا الممتازين ليكونوا أساتذة المدرسة الجديدة ، وكان من بينهم « الأستاذ برثون الكيماوى المعروف من مدرسة باريس » <sup>(٣)</sup> لتدريس مادتي الطبيعة والكيمياء .

وكانت الصعوبة الكبرى التي اعترضت طريق « كلوت » هي جهل الأساتذة باللغة العربية ، وجهل التلاميذ باللغات الأجنبية عامة ؛ ولكنه بذل جهوداً جبارة للتغلب على هذه العقبة ، بدأت بأن يترجم المترجمون عن الأساتذة ما يقولون ، وانتهت بترجمة الدروس التي تلقى ، والمراجع الطبية المختلفة ، وطبعها في مطبعة بولاق ، ثم توزيعها على طلبة المدرسة .

غير أن أستاذا واحدا استطاع — كما يبدو — أن يذلل هذه العقبة وحده ،

---

(١) تاريخ كلوت بك ص ١٠ ، ترجمة محمد لبيب البتانوفى أحد خريجي مدرسة الألسن بإشارة الدكتور محمد بك الدرى ، القاهرة ، المطبعة الطيبة النورية بحارة السقاين سنة ١٣٠٨ .  
(٢) انظر جهوده وترجمة حياته بالتفصيل في المرجع السابق ص ٦ — ١٥ ؛ كلوت بك لحة عامة إلى مصر ، ترجمة محمد مسعود ، ج ٢ ص ٩٣ وما بعدها ؛ عزت عبد الكريم ، تاريخ التعليم في عصر محمد على ، القاهرة ١٩٣٨ ، ص : ٣٢ ، ٨٥ ، ٩٠ ، ٩٣ ، ١٢٩ — ١٣٠ ، ١٥٩ ، ٢٥١ الخ . الخ .  
(٣) كلوت بك ، لحة عامة إلى مصر ، ج ٢ ص ٦٢٨ .



فاستعان ببعض الألفاظ العربية — ولا شك — عند شرح دروسه ، ثم استعان أول الأمر بأحد مترجمي المدرسة ليترجم له محاضراته في علم الطبيعة ، ولكنه بعد سنوات قضاها في الدرس والبحث ، والاتصال ببعض المحررين والمصححين من شيوخ الأزهر استطاع أن يترجم بنفسه محاضراته في الكيمياء .

ذلك الأستاذ المستشرق هو الطبيب « الكياوى » الدكتور « برثون » ، وهو الوحيد من بين جميع الأساتذة الأجانب في مدارس محمد علي المختلفة الذى كان يعرف اللغة العربية ، ويعنى بالبحث فى كتبها ، والترجمة عنها وإليها .

#### دكتور برثون Dr. Perron :

كان « برثون » عالماً بجملة بكل ما تحمل هاتان الكلمتان من معنى ، فلم يكتف بعمله التعليمى الوظيفى فيغمر عينيه عن الحياة التى تحيط به ، وهى حياة جد جديدة ، فى بلد غريب ، وبين أناس يختلفون عن عشيرته من الفرنسيين الاختلاف كله : فى الدين ، والأخلاق ، والعادات ، والملابس ، والثقافة ... الخ ولكنه وهب وقته كله للبحث العلمى ، ولنوع خاص من هذا البحث العلمى : هو الحياة الثقافية — قديمها وحديثها — فى الشرق عامة ، وفى مصر خاصة ، فشارك فى حركة الترجمة والنشر التى نشطت وقتذاك فى مصر ، وكانت له جهود جليلة فى الترجمة عن العربية إلى الفرنسية ، وعن الفرنسية إلى العربية ، وكانت له نظرات ناقدة نافذة — رغم مزارتها — إلى صميم الحياتين الثقافية والسياسية فى مصر حينذاك ، ولهذه النظرات قيمة عظيمة جداً لأنها صادرة عن أجنبي يدرك العيب الذى لا يدركه صاحب البيت ، وعن عالم يستطيع التحليل والمقارنة ، ويجيد الشرح والوصف ، وإدراك الأسباب والمسببات .

وقد سجل « برثون » هذه الملاحظات فى خطابات التى كان يرسلها أثناء

مقامه في مصر إلى صديقه المستشرق الشهير « جول مول »<sup>(١)</sup> (Jules Mohl) ناموس الجمعية الآسيوية وعضو الجمع الفرنسي (l'Institut de France) في « باريس » ، وقد نشر « مول » بعض هذه الخطابات في الجريدة الآسيوية « Journal Asiatique » ، وبقي البعض الآخر دون أن ينشر حتى انتقل إلى ابن أخيه مسيو « أ. دي مول O. de Mohl » بصفته الوريث لعمه .

وفي سنة ١٩٠٨ كان « أ. دي مول » وزيراً مفوضاً ووكيلاً لألمانيا في صندوق الدين العام بالقاهرة ، فعثر بين أوراق عمه على أربع عشرة رسالة بخط الدكتور « برثون » مرسلة من مصر إلى « جول مول » في « باريس » ، فقدمها لصديقه المرحوم أرتين باشا وكيل وزارة المعارف وقتذاك ، وعضو الجمع المصري « l'Institut Egyptien » علّه يجد بها ما يهم مصر ، أو الجمع المصري ، وذلك قبل إرسالها إلى باريس لتضم إلى أوراق « جول مول » المحفوظة بالجمع الفرنسي . وقد نشر أرتين باشا هذه الخطابات ومعها مقدمة تحليلية في سنة ١٩١١ تحت هذا العنوان : « Yacoub Artin Pacha, Lettres du Dr. Perron, du Caire et d'Alexandrie, à M. Jules Mohl, à Paris. 1838—1854, Le Caire, 1911. »

وفي هذه الخطابات صور من نشاط « برثون » العلمي في الترجمة والنشر .  
ودكتور « برثون » فرنسي الأصل ، ولا نعرف شيئاً كثيراً عن حياته الأولى

---

(١) جول مول ألماني الأصل ولد في « ستجارت Stuttgart » في ٢٥ أكتوبر سنة ١٨٠٠ ، ودرس في كلية توبنغن ، ثم سافر إلى باريس وتجنس بالجنسية الفرنسية ، ودرس هناك على المستشرقين الفرنسيين ، وكان معنياً بالدراسات الفارسية وله مؤلفات وأبحاث كثيرة أهمها نشره لكتاب الشاه نامه للفردوسي في سبعة مجلدات ضخمة ؛ ثم أتبعه بترجمة فرنسية عذيلة بالحواشي ، وتوفي في ٤ يناير سنة ١٨٧٦ . انظر : شيخو ، الآداب العربية في القرن ١٩ ، بيروت سنة ١٩٠٨ — ١٩١٠ ، ج ٢ ص ٥٥ ؛ Y. Artin Pacha, Lettres du Dr. Perron... etc etc Le Caire, 1911. P.6.



في فرنسا قبل أن يحضر إلى مصر ، غير أنه يبدو أنه عني - وهو في باريس - إلى جانب دراساته الطبية العلمية ؛ بدراسة اللغة العربية ، وتتلذذ إذ ذاك على كبير مستشاري فرنسا « سلفستر دي ساسي Silvestre de Sacy » كما تتلذذ على المستشرقين : « جان چاك كوزين دي برسيغال » الأب ، و « أرمان كوزين دي برسيغال » الابن<sup>(١)</sup> .

ولسنا نعرف بالتحديد تاريخ مقدمه إلى مصر ، وإن كان « كلوت بك » يذكره ضمن الأساتذة الأول لمدرسة الطب المصرية بأبي زعبل ، فإذا صح أنه بدأ عمله بهذه المدرسة وقت إنشائها فإنه يكون قد حضر إلى مصر في سنة ١٨٢٧ (١٢٤٢ - ١٢٤٣ هـ) .

وظل « برثون » يدرس في مدرسة الطب مادتي الطبيعة والكيمياء حتى بعد نقلها إلى القصر العيني .

ويبدو من رسائله إلى صديقه « مول » أنه كان فقيراً ، رقيق الحال ، فقد كتب إليه في خطابه المرسل من الإسكندرية بتاريخ ١٠ أغسطس سنة ١٨٣٦ : « أشر علي بما ترى أنه خير وأفضل لي أن أعمله فأنتي فقير لا أملك إلا مدادي .. »<sup>(٢)</sup> ، وقال في خطاب آخر أرسله لصديقه من القاهرة في ١٨ سبتمبر سنة ١٨٣٩ : « وأما أنا فقد عهد إلى بإدارة مدرسة الطب .... وهذا المنصب

---

(١) ذكر « برثون » مرة في أحد خطابه لصديقه « مول » أنه سيكتب قريباً لمسيو « كوزان » ، وطلب من صديقه أن يبلغه أنه سيعمل التحليل الذي طلبه منه ، وأنه يعرفه جداً أن يتمتع بعلاقة وثقة عالم كبير كسيو « كوزان » ؛ وفي خطاب آخر طلب من صديقه أن يسلم خطاباً أرسله لأستاذه العزيز « كوزان دي برسيغال » : " l'autre est une seconde lettre que j'adresse à mon cher professeur Monsieur Causin de Perceval ... " انظر : Yacoub Artin, Lettres du Dr. Perron, PP. 51, 53. ومن الواضح أن « برون » يقصد دي برسيغال الابن فإن هذه الإشارات وردت في خطابين بتاريخ ١٠ أغسطس سنة ١٨٣٨ و ٢١ مارس سنة ١٨٣٩ ، و « دي برسيغال » الأب توفي سنة ١٨٣٥ ، انظر : يوسف جبراً ، تاريخ دراسة اللغة العربية بأوروبا ص ٢٨ ؛ وشينغو ، المرجع السابق ، ج ٢ ص ٥٤ .

(٢) Y. Artin Op. Cit, P. 11 .

الجديد قد عاد على بشيء من التحسين المادى — أعنى المالى — غير أن كل شيء هنا وقتى ، ورهين بتقلب الأحداث والأشخاص ، لدرجة أننى لو كنت أعرف أنتى سأجد فى فرنسا — فى الحال — نصف ما أجمعه هنا ، لرحلت إليها توأ .. »<sup>(١)</sup> ونجده فى نفس الخطاب قلقاً جداً لإهتمامه بطبع كتاب الأنساب<sup>(٢)</sup> الذى ترجمه إلى اللغة الفرنسية ، وكان قد كلف صديقاً له فى باريس اسمه « مسيو دوبرات M. Duprat » أن يقوم بنشره ؛ يقول « برثون » فى خطابه لمول — وفيما يقول دليل واضح على رقة حاله — : « لقد تركت له مسألة النفقات وتقديرها ، وإنى أرى أن كل شيء غير مناسب الآن للقيام بهذا النشر الذى أريده ( وأريده أن يتم بأقل نفقات ممكنة ، وذلك دون إهمال ما يتطلبه ظهور الكتاب ) إذ أنه قلما تصرف لنا مرتباتنا ، والحكومة مدينة لنا بمرتب سنة ، فإذا كان مسيو « دوبرات » يثق فى الثقة الكافية ، فإنى أرجو أن يتولى الطبع فى الحال ، واعدأ إياه أن أقوم بسداد المبلغ منجماً كلما صرفت لنا الحكومة .... وإلى هذا فإن مرتبى قد زاد ، فقد كنت أتماضى ثلاثة أكياس فجعلها الباشا خمسة .. »<sup>(٣)</sup> ظل الدكتور « كلوت بك » مديراً لمدرسة الطب المصرية حتى سنة ١٨٣٤ حيث تخلى عن منصبه للدكتور « دفينو Duvigneau » وكان أستاذ الباتولوجيا والعيادة الداخلية ، وفى سنة ١٨٣٩<sup>(٤)</sup> عين الدكتور « برون » مديراً لهذه المدرسة .

---

(١) Y. Artin, Op. Cit, P. 12 .

(٢) هو كتاب « اليتيمة فى النسب وفضائل العرب » أحد أقسام الجزء الثانى من المقيد الفريد لابن عبد ربه .

(٣) Y. Artin, Op. Cit. PP. 13—14. والكيس كان يساوى ٥ جنيهات ، أى أن مرتبه كان ١٥ جنيهاً فأصبح ٢٥ جنيهاً ، ونلاحظ أن هذا الخطاب صادر عن مصر فى أواخر سنة ١٨٣٩ ، وكان نضال محمد على وقتذاك ضد الدولة العثمانية يستنفد معظم إيرادات مصر ، فلا عجب إذن أن أخرت الحكومة صرف مرتبات الموظفين .

(٤) يقول الدكتور أحمد عزت عبد الكريم فى كتابه « تاريخ التعليم فى عصر محمد —



ولبت « برثون » مديراً لمدرسة الطب ست سنوات ، وفي سنة ١٢٦١ هـ ( ١٨٤٥ ) أنعم عليه محمد علي باشا برتبة قائمقام ؛ وفي السنة التالية ١٢٦٢ ( ١٨٤٦ م )<sup>(١)</sup> استقال من منصبه ، وعاد إلى فرنسا فأقام في باريس ثماني سنوات ؛ ثم شعر بالحنين إلى مصر فعاد إليها في أواخر سنة ١٨٥٣ ( ١٢٦٠ هـ ) حيث عمل كطبيب حر في مدينة الإسكندرية<sup>(٢)</sup> ؛ ولا نعرف متى غادر مصر ثانية إلى وطنه ، ولكننا نعلم أنه مات في باريس في ١١ يناير سنة ١٨٧٦ ( المحرم سنة ١٢٩٣ هـ ) في نفس السنة التي توفي فيها صديقه ومراسله العلامة « ج . دي مول » .

وقد كتب المسيو « إرنست رينان M. Ernest Renan » مراثية للرجلين في التقرير المقدم عن أعمال الجمعية الإسيوية لسنة ١٨٧٥ — ١٨٧٦<sup>(٣)</sup>

قال « رينان » في رثائه للدكتور « برثون » : « في الحادي عشر من يناير اختفى أيضاً رجل ترك في تاريخ دراساتنا تذكراً باقياً ، وأعني به الدكتور

---

= على ص ٢٨٤ : « وإلى أوائل سنة ١٢٥٤ هـ ( ١٨٣٧ ) كان « دثينو » مديراً لمدرسة الطب وخلفه الدكتور « برون » . وفيهم من قوله إن الدكتور برون تولى هذا المنصب سنة ١٨٣٧ ، ولكننا نستطيع أن نحدد — بوجه التقريب — تاريخ تعيينه مديراً للمدرسة ، ذلك أنه لم يصر إلى أي تغيير في مركزه في خطابه المرسل من القاهرة في ٢١ مارس سنة ١٨٣٩ ، ولكنه تحدث إلى صديقه « مول » في خطابه الصادر من القاهرة في ٢٦ سبتمبر سنة ١٨٣٩ عن ترقبته إلى هذا المنصب ، وعن زيادة مرتبه تبعاً لهذه الترقية ، فيكون « برون » قد تولى هذا المنصب قطعاً بين مارس وسبتمبر سنة ١٨٣٩ ؛ انظر أيضاً : Enc Isl. Art: Tunisi .

(١) جاء في Enc. Isl. Art: Tunisi أنه عاد إلى فرنسا في سنة ١٨٥٠ ، والصحيح ما ذكرناه هنا تفلاً عن عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٢٨٤ ، الذي اعتمد عند ذكر هذا التاريخ على بعض وثائق عابدين .

(٢) وقع على خطابه المرسل من الإسكندرية في ١٩ يناير سنة ١٨٥٤ هكذا : برون طبيب صحي بالإسكندرية : Y. Artin, Perron, Médecin Sanitaire à Alexandrie. Voir : Op. Cit. PP. 38, 109 .



« برثون » ، وهو واحد من أوائل الملتحقين بهذه الفرقة من الرجال المستنيرين المقادير ، الذين عضدوا — وهم في مصر — مشاريع محمد علي لتحضير هذا البلد .  
« وبرثون لم يدرس الشرق كباحث فقط ، وإنما كان يؤمن — ككل أفراد الجيل الذي كان من أبنائه — بالشرق ، كما كان يأمل في ابتعائه من جديد ، وقد عمل هناك في إخلاص نادر .

« وكان إنشاء طب عربي فرنسي جزءا من عمله ، وقد أدى خدمات من نفس النوع لمنشآت مدارسنا في الجزائر ؛ وكان يحب العرب ، ويعتقد في إمكان ربطهم بالحضارة الأوروبية ، ممتلئاً في ذلك بعواطف خيرية ، ومتشبعاً بمبادئ فلسفة عاطفية ... »<sup>(١)</sup>

#### آراء يرويه في أمهات عصر السياسة :

اعتاد « برثون » أن يروي لصديقه « مول » — في خطابات له إليه — نبذاً عن أحداث مصر السياسية الهامة ، وفي هذه النبذ مادة طيبة للباحثين في تاريخ مصر السياسي في عصر محمد علي :

١ — كان اللغة التركية للقام الأول في مدارس محمد علي — وخاصة المدارس الحربية — ، فلما تفاقم النزاع بين الباشا والسلطان ، ووصلت الخصومة الى أوجها في الحرب السورية الثانية ( ١٩٣٩ — ١٩٤٠ ) رغب الباشا في تعريب مصر — إن صح هذا التعبير — وذلك بجعل اللغة العربية أداة التعليم في المدارس المصرية ؛ يشير الى هذا « برثون » كما يشير الى أن السبب الحقيقي لهذه السياسة رغبة الحكومة في الإقتصاد في مصروفات المدارس ، ونتيجة لهذا عزل المدرسون الأوربيون الذين كانوا يتقاضون مرتبات عالية ، وحل مكانهم مدرسون



مصريون<sup>(١)</sup> بمرتبات أقل ؛ وظلت هذه السياسة رائد الحكومة المصرية حتى بعد انتهاء أزمة سنة ١٨٤١ ، فقد كتب « برثون » مرة أخرى لصديقه بتاريخ ٢٨ ديسمبر سنة ١٨٤١ يقول : « ان الشؤون المصرية باقية كما هي في حالة عدم استقرار ، والاقتصاد هو اليوم كلمة الحكومة الأولى ، وهي تعمل على استبعاد الموظفين الأوربيين ؛ وتحت تأثير الاقتصاد أيضاً أنقص عدد تلاميذ المدارس ، فدرسة الطب مثلاً ، كان عدد تلاميذها ٣٠٠ فحدد هذا العدد وأصبح ١٣٠ فقط ، وحدث مثل هذا في المدارس الأخرى ... »<sup>(٢)</sup>

٢ — كان لهزيمة محمد علي — نتيجة — لتدخل دول أوربا — رد فعل قوى في نفسه ، فلم يعد يهتم بجيشه ، يذكر « برثون » أنه كان من عادة محمد علي أن يُلقي إلى رجال جيشه — عند مقابلتهم له — ببعض كلمات ودية ، وكان في بعض الأحيان يداعبهم مداعبة أبوية ؛ أما عند عودة الجيش من سوريا ، فقد جلس محمد علي — على ديوان في سلامك القلعة ، وظل ينظر عابساً الى الخارج ، خلال إحدى النوافذ — والجيش يمر أمامه ، دون أن يحظى أى ضابط أو صف ضابط بكلمة ودية واحدة .

فشلت مشاريع محمد علي بعد جهاد طويل ، واضطر الى اخلاء سوريا ، وأنقص عدد جيشه ، ولكنه لم يركن الى الهدوء والدعة ، بل اتجه الى تنظيم

---

(١) Y. Artin. Op. Cit. PP. 13, 68—69 ، ورأى « برون » في هذا الموضوع بعيد عن الصواب فإن سياسة محمد علي منذ تولي عرش مصر كانت ترمي الى تحقيق هذا الأمل ، وهو إبعاد الأجانب وإحلال المصريين محلهم ؛ لهذا أنشأ المدارس ، ولهذا أرسل البعثات ، لأنه كان يرى في صرف الأجانب عن المنشآت الجديدة وإحلال المصريين محلهم « صيانة لأموال الدولة ونفراً لها » وكان يفرح بالفرح كله كلما سمع عن نبوغ بعض الضباط المصريين ، وبعد ذلك « فألاً حسناً للمستقبل إذ يغني الحكومة عن استخدام الأجانب » ، انظر بحثنا عن الترجمة في عصر محمد علي ، وعزت عبد الكريم ، المرجع السابق ص ٣٣ و ٣٤ .

(٢) Y. Artin. Op. Cit. PP. 68—69 .



البيت ، واستثمار أرضه ، فعنى بالزراعة - عناية كبيرة ، يقول « برثون » في خطاب له بتاريخ ٢٨ مارس سنة ١٨٤٢ : « حالة الدولة كما هي منذ شهور كثيرة والباشا يمر باستمرار في الأقاليم لتشجيع الأعمال الزراعية ، وهو الآن في الوجه البحرى حيث يعمل لزراعة كميات كبيرة من السمسم »<sup>(١)</sup> ثم يقول : « وفيما يتعلق بالجيش ، لم يعد أحد يهتم به ، لا الباشا ولا أى انسان آخر ، وعدده يقل كل يوم ، وعدد الخارجين منه يزيد باستمرار . . »<sup>(٢)</sup>

وذكر « برثون » بعد ذلك أن كبار أمراء الأسرة العلوية انتهجوا نهج محمد على ؛ فإبراهيم باشا « كان غائبا عن القاهرة منذ شهور طويلة ، ولا يشغل نفسه إلا بالزراعة ، وكذلك عباس باشا ، فإنه يمر بأملأه ، وبمزارع الحكومة . . »<sup>(٣)</sup>

٣ — ويشير « برثون » في رسائله أيضاً إلى الضرائب الجديدة التى فرضها محمد على فى هذه الفترة ، ومنها ضريبة عقارية جديدة على المنازل فى المدن وقيمتها  $\frac{1}{3}$  من إيجار المنزل ، ومنها ضريبة أخرى كبيرة المقدار على الرقيق الأسود — رجالا ونساء — الوارد إلى مصر أو الصادر عنها ، وقيمتها ٣٠٠ قرش<sup>(٤)</sup> .

(١ — ١) Y. Artin. Op. Cit. PP. 18, 19, 72, 73 وقد استخدم محمد على الجنود فى بناء القناطر الخيرية ، وفى زراعة الأراضى التابعة للحكومة فكلفهم بزراعة القطن فى جفالك نبوه ولشكرت تحت إشراف يوسف أفندى وتحت إمرة بعض الضباط وصف الضباط .

(٢) Y. Artin. Op. Cit. PP. 20, 73 .

(٣) يتحدث حكاكيان بك عن هذه الضريبة فى مذكراته الغير منشورة ، المحفوظة فى المتحف البريطانى بلندن Memoires inédits du Hekekyan Bey. déposés en manuscrit au British Museum à Londres تحت تاريخ ١٤ نوفمبر سنة ١٨٤٣ فىقول : « فرض الوالى ضريبة قدرها ٣٠٠ قرش على كل عبد يرد إلى مصر ، ولسكن هذه الضريبة لم تؤثر فى حركة الوارد من الرقيق ، والباشا يرى أنه قد حان موعد إلغاء هذه التجارة ، والإنجليز يمنعون نقل الرقيق بواسطة البحر بين إفريقيا وبلاد العرب . . » ، ويذكر أرتين باشا ، =



ويذكر « برثون » أن الباشا قدّر في نفس الوقت ما قد يكون لهذا المنع من أثر اقتصادي في التجارة المتبادلة بين مصر والسودان والحبشة ، فعمل على تشجيع التجارة في الأصناف الأخرى الواردة من هذه البلاد ، كالعاج والصمغ العربي ، وحرّر هذه الأصناف من أى نوع من أنواع الضرائب .

٤ — كان للحكم المصري في سوريا أثره الواضح في نشر الأمن والنظام في روع هذا القطر الشقيق ، ولكن لم تكد جنود محمد علي تنسحب من هذه البلاد ، ويعود إليها الجنود والحكام العثمانيون حتى عادت معهم الفوضى القديمة واشتد النزاع القديم بين طائفتي الدروز والموارنة ، يشير إلى هذا النزاع دكتور « برثون » في خطابه المؤرخ ٢٨ ديسمبر سنة ١٨٤١ فيقول :

« والدروز والموارنة في نزاع مستمر وعداء ، وقد رأيت هذه الأيام مسافراً عاد من سوريا فأكد لي أن كل شيء هناك في فوضى ؛ وفي نابلس نفسها رفض السكان دفع الضرائب<sup>(١)</sup> » .

### آراء برويه في الحارة العلمية :

١ — كانت مصر في عهد محمد علي قد بدأت تأخذ بأسباب نهضة علمية جديدة ، فأنشأت فيها المدارس على النظام الأوربي لتدريس العلوم الحديثة ،

== المرجع السابق ص ٢١ — ٢٢ أن السير ج. بورنج Sir J. Bowring و« الكومودور نابيه Napier » كانا شديدي الاهتمام بهذا الموضوع ، وأن محمداً علياً حاول هذه المحاولة تحت تأثيرهما ؛ ويروى حكايان بك في مذكراته السابق ذكرها بتاريخ ٨ فبراير سنة ١٨٤١ ملخص حديث دار بين « نابيه » ومحمد علي ، وفيه يبين الوالي رأيه في مشكلة إلغاء الرقيق : « آتي نابيه في المساء وتحدث إلى الباشا بشأن الرقيق ، وقال له الباشا وعلام السرور بادية عليه : إن ابنه سيبذل جهداً أكثر من جهده لمنع هذه التجارة ، وأن حفيده سيغالي أكثر من ابنه في هذا الحظر ، وهكذا يتشدد في المنع أحفاده واحد بعد الآخر حتى تنتهي هذه التجارة إلى الإلغاء » .

(١) Y. Artin. Op. Cit. PP. 17, 20—21, 69. وانظر لتوضيح العلاقة بين هاتين الطائفتين : « حروب إبراهيم باشا المصري في سوريا والأناضول » ج ٢ ص ٦٦ — ٦٨ وهو لمؤرخ مجهول ، علق حواشيه الدكتور أسد رستم ، وعني بنصره الخوري بولس قرألي ، =



كالطب بفروعه المختلفة ، والطبيعة ، والكيمياء ، والتاريخ والجغرافيا ، والنبات والحيوان ، والجيولوجيا ، وعلوم الرياضة المختلفة ، كالهندسة ، والحساب ، والجبر ... الخ . الخ .

واختير من بين نوابغ الخريجين نفر أرسلوا في بعثات للمالك أوروبا ، وخاصة فرنسا ؛ وكانت جهود هذه المدارس مركزة أول الأمر في ترجمة المؤلفات الأوروبية في هذه العلوم ، وتلت هذه الجهود جهود أخرى لنشر بعض المؤلفات العربية القديمة الهامة . وقد أرتخ « برثون » لهذه الحركة تأريخاً لطيفاً مفيداً ، فكتب قائمة كاملة شاملة لجميع الكتب العربية ، والفارسية والتركية — مترجمة ومنشورة — التي طبعت في مطبعة بولاق حتى سنة ١٨٤٢ ( سنة ١٢٥٨ هـ ) ، وأرسلها لصديقه مول لنشرها في الجريدة الأسبوعية<sup>(١)</sup> ؛ ولكن « مول » كان قد تلقى في نفس الوقت من « موسيو بيانسكي » قائمة أوفى فأهمل الأولى ونشر الثانية ، ثم أرسل « برثون » لصديقه « ج . مول » في نفس السنة ( ١٨٤٢ ) خطاباً آخر تحدث فيه عن المدارس الجديدة ومطبعة بولاق ، وقد نشر هذا الخطاب أيضاً في الجريدة الأسبوعية سنة ١٨٤٣<sup>(٢)</sup> .

---

المطبعة السورية بمصر الجديدة سنة ١٩٢٧ : وقد انتهى هذا النزاع بين الدروز والموارنة حوالي سنة ١٨٦٠ نتيجة لتدخل نابليون الثالث الحربي .

(١) Voir: Bianchi, Catalogue général des livres arabes, persans, et turcs

imprimés à Boulac en Egypte depuis l'introduction de l'imprimerie dans ce pays :

Journal Asiatique, 4<sup>e</sup> serie, 1843, t II, PP. 31 et seq

فكتب مقالا فيه ملاحظات عن الكتب التي طبعت في بولاق حتى سنة ١٨٣١ —

١٢٤٧ هـ) انظر: Renaud, Notices des ouvrages arabes, persans et turcs imprimés:

. en Egypte, Journal Asiatique, 2<sup>e</sup> serie, t. XIII, 1831. PP. 333—344

Lettre sur les écoles et l'imprimerie du Pacha d' Égypte, par M. (٢)

A. Perron à M. J. Mohl, Kaire 22 Octobre 1842. Journal Asiatique. 4<sup>me</sup> serie,

t II, 1843. PP. 5 à 23. وقد استعان « برون » عند كتابة الجزء الخاص بالتعليم في المساجد

من هذا المقال بأستاذه الشيخ الطنطاوي .



٢ — وقد استطاع « برثون » أن يندمج في الوسط العلمي المصري بحكم اشتغاله بالتدريس ، وبحكم معرفته باللغة العربية ؛ غير أن معظم الأجانب الموجودين في مصر وقتذاك للمساهمة في نهضة محمد علي التعليمية والإصلاحية ، كانوا يجهلون اللغة العربية ، وهم قوم مثقفون يحبون البحث والقراءة ، وليس في مصر مكتبات أجنبية ، أو محال لبيع الكتب الأجنبية ، لهذا كَوْن هؤلاء الأجانب في القاهرة جمعية أسموها « الجمعية المصرية <sup>(١)</sup> » Société Egyptienne تحدث عنها « برثون » كثيراً في خطابات له لصديقه « مول » ، فذكر أنها أسست سنة ١٨٣٥ ( سنة ١٢٥١ هـ ) ، وكان غرضها الأول إنشاء مكتبة تضم أكثر عدد ممكن من الكتب ، وخاصة ما يتحدث منها عن الشرق : تاريخه ، وجغرافيته وأديانه ، وعاداته ... الخ .. الخ .

وكانت مالية الجمعية تتكون من :

- ١ — اشتراكات الأعضاء ، واشتراك العضو في السنة مائة وخمسة قروش .
- ب — ومن هبات الرحالة الأوروبيين الذين يعمرون بالقاهرة ، فإن أى سائح أوروبى كان يستطيع أن يدخل الجمعية ، ويتمتع بالقراءة في مكتبتها على

---

(١) Y. Artin. Op. Cit. PP. 15, 21, 25, 65, 76—77. ؛ وقد مر بمصر السائح الإنجليزي C. Rochfort Scott حوالى سنة ١٨٣٥ ، وقد وصف هذا السائح في كتابه : Rambles in Egypt and Candia, London 1837, V: I. P. 216. ما تمنّاه الجالية الأوربية المثقفة في القاهرة من قلة الكتب ، ثم أشار إلى هذه الجمعية وما تؤديه من خدمات ، قال : « أما عن الكتب — في القاهرة — فمن العسير الحصول على أى كتاب اللهم إلا الكتب الكثيرة الاستعمال التى نجدها في مكتبات الدرجة الثالثة عند الإيطاليين ، أما الصحف فإننا لا نحصل عليها إلا مرة واحدة في الشهر » ثم يشير إلى الجمعية المصرية بقوله : « وأخيراً تكونت جمعية اسمها الجمعية المصرية أسسها بعض الأجانب في القاهرة ، وستقدم للسائحين خدمات كثيرة في المستقبل ، ففيها مكتبة ، وفيها سيكون مكان صالح لاجتماعهم ، وسكرتيرها طبيب إنجليزي اسمه ثالن Walne » ، هذا وقد تولى حكايان بك رئاسة هذه الجمعية أكثر من مرة ، وفي مذكراته السابق ذكرها أحاديث كثيرة عنها .



شرط أن يقدمه للجمعية أى عضو من أعضائها ، وكان هؤلاء السائحون يقدرّون ما تؤدّيه الجمعية من فوائد ثقافية للجاناليات الأوروبية في القاهرة ، فكانوا يتركون عند رحيلهم بعض الجنيّات — كهبة في صندوق الجمعية .

وقد تطورت أغراض الجمعية بعد نحو ست أو سبع سنوات من تأسيسها ، فأصبح من أغراضها طبع ونشر الكتب المتصلة بالشرق ؛ يقول « برّون » عضو الجمعية وسكرتيرها في خطابه المرسل من القاهرة بتاريخ ٢٨ أكتوبر سنة ١٨٤٢ : وعفدنا الآن تحت الطبع مذكرات شائعة جدا عن الموقع الحقيقي لبحيرة قارون بالفيوم ، وعن حدودها ، والعلاقات القديمة بينها وبين فيضان النيل . . الخ . الخ ، وهذا الكتاب من وضع مسيو « لينان » الرئيس الحالي للجمعية المصرية<sup>(١)</sup> .

وواضح من هذا الخطاب أن رئيس الجمعية في سنة ١٨٤٢ ( ١٢٥٨ هـ ) هو المهندس الفرنسي الشهير مسيو « لينان » ؛ وقد كان سكرتيرها في تلك السنة ، وفي سنوات مقبلة هو الدكتور « برّون » ، وبفضل صلته بجول مول وافقت الجمعية الأسبوية على أن تقدم لزميلتها الجمعية المصرية المساعدات الممكنة لبيع كتبها ومذشوراتها في باريس ، يقول « برّون » لصديقه في نفس الخطاب : « اطلعت الجمعية على خطابكم الذي تعرضون فيه مساعدة الجمعية الاسبوية لتسهيل بيع الكتب التي سننشرها ، وقد قبل عرضكم هذا بكل سرور ، وإني أقدم لكم شكر الجمعية . . »

وقد اعترضت هذه الجمعية صعوبات كثيرة ، ففي عهدها الأول ( ما بين سنة ١٨٣٥ وسنة ١٨٤٢ ) قام نزاع شخصي بين رئيس الجمعية الدكتور « قالن

---

(١) Lettres du Dr. Perron. PP. 23, 76—77



« Dr. Walne » وسكرتيرها العام « دكتور م . أبوت Dr. M. Abbot »<sup>(١)</sup> ، وأدى هذا النزاع إلى انفصال بعض الأعضاء ، وتكوينهم جمعية جديدة أسموها الجمعية الأدبية : « Association Littéraire » ؛ يقول « برثون » في خطابه السابق : « وهذه الجمعية المنفصلة تضم نحو الستين عضواً ، وقد دفعوا رسم التأسيس ، وتنوى هذه الجمعية أن تعمل على النشر وخاصة النصوص الهير وغليفية ، وتحاول أيضاً إنشاء مكتبة . . »

أما الجمعية المصرية فقد انتهت حياتها إلى الانحلال في عهد متأخر فضمت مكتبتها إلى المكتبة الخديوية [ دار الكتب المصرية الآن ] في سنة ١٨٧٣ أو سنة ١٨٧٤ ؛ وذلك اتباعاً لأمر أعضائها الآخرين وهم : « حكيان بك Hekekian Bey » و « مسيوتوبورن M. Thuborn » و « كاني بك Cany Bey » ٣ — ولم يقنع « برثون » باتصاله بأنداده العلماء الأوروبيين المقيمين في مصر لأنه كان معنياً بالبحث في الكتب العربية ، وترجمتها والكتابة عن موضوعات مختلفة من تاريخ الشرق ؛ وقد أتى مصر وعربيته ضعيفة — دون شك — فعمل على أن يزيد معرفته بهذه اللغة ، وقد كان في مدرسة الطب المصرية التي يدرس فيها هيئات مختلفة تعمل مشتركة لترجمة الكتب الطبية إلى اللغة العربية ، أهمها هيئة المترجمين ، وهيئة المحررين والمصححين ؛ وأعضاء الهيئة الأخيرة كلهم من خيرة مشايخ الأزهر المعروف عنهم الدقة في البحث ، والشغف بالقراءة فكان منهم في مدرستي الطب البشري ، والطب البيطري : الشيخ محمد عمر التونسي ، والشيخ إبراهيم الدسوقي<sup>(٢)</sup> ، والشيخ محمد الهراوي ، والشيخ

(١) وهما طليبان إنجليزيان كانا في خدمة محمد علي باشا .

(٢) اتصل الشيخ الدسوقي بالمستشرق الإنجليزي « مستر لين M. Lane » وعمل معه على مراجعة القاموس المحيط مع شرحه تاج العروس الذي ترجمه « لين » فيابعد ، وطبع في لندن سنة ١٨٦٣ تحت اسم : Arabic English Lexicon انظر مقدمة هذا القاموس ، وانظر أيضاً —



سالم عوض القنياتي ، والشيخ مصطفى كساب . . الخ  
وقد اتصل « برثون » بهؤلاء المشايخ ، وأفاد منهم ؛ غير أننا نحب أن نعرض  
لرأى « برثون » في علماء مصر وقتذاك قبل أن نتحدث عن علاقته بهؤلاء  
المشايخ المحررين .

ورأى « برثون » في علماء مصر في ذلك العصر صحيح — رغم قسوته<sup>(١)</sup>  
ومصراته — فقد ظلت مصر طوال العصر المملوكي العثماني تعيش في جهل مطبق ،  
وغدا علماء مصر لا يعنون إلا بالدراسات الشكلية في الدين واللغة ؛ وعندما بدأ

---

= على مبارك باشا ، الخطط التوفيقية ، ج ١١ ، ص ٩ — ١٣ ؛ المقالين المتعينين اللذين  
كتبهما الأستاذ أحمد أمين بك عن العلاقة بين الرجلين في الثقافة عددى : ١٢٦ و ١٢٧ .  
(١) رأى « برون » فيما يلي قاس مرير ، ولكنه لا يبلغ في القسوة والمرارة ما بلغه وصف  
الجبرتي لحالة العلم والعلماء في مصر في أواخر القرن الثامن عشر ، فإنه يروى أن أحمد باشا  
الوالي التركي الذي ولي مصر في سنة ١١٦٣ هـ ( ١٧٤٩ م ) كان من المحبين للعلوم الرياضية  
المشتغلين بها ، فلما أتى إلى مصر قرّب إليه جماعة من أسيادها وخاصة الشيخ عبد الله الشبراوي  
شيخ الجامع الأزهر ، وفي يوم دار بين الرجلين الحديث الآتي : « فقال له الباشا : المسموع  
عندنا بالديار الرومية أن مصر منبع الفضائل والعلوم ، وكنت في غاية الشوق إلى الحجى إليها  
فلما جئتها وجدتها كما قيل : « تسمع بالمعدي خير من أن تراه » فقال له الشيخ : « هي يا مولانا  
كما سمعتم معدن العلوم والمعارف » ؛ فقال : وأين هي ؟ وأنتم أعظم علمائها وقد سألتكم عن  
مطلوب من العلوم فلم أجده عندكم منها شيئاً ، وغاية تحصيلكم الفقه والمقول والوسائل ،  
ونبذتم المقاصد ، فقال له نحن لسنا أعظم علمائها ، وإنما نحن المتصدرون لخدمتهم وقضاء حوائجهم  
عند أرباب الدولة والحكام ، وغالب أهل الأزهر لا يشتغلون بشيء من العلوم الرياضية إلا  
بقدر الحاجة الموصلة إلى علم الفرائض والموارث » الخ . . . الخ ، وطال الحديث بين الرجلين  
إلى أن قال الشيخ : « وهذه العلوم تحتاج إلى لوازم وشروط وآلات وصناعات وأمور ذوقية ،  
كرقة الطبيعة وحسن الوضع ، والخط والرسم ، والتشكيل ، والأمور العطاردية ، وأهل  
الأزهر بخلاف ذلك غالبهم فقراء ، وأخلاق مجتمعة من القرى والآفاق فيندر فيهم القابلية  
لذلك . . . الخ » ؛ ثم دله الشيخ على الشيخ حسن الجبرتي والد المؤرخ وكان من المشتغلين  
بهذه العلوم فاستدعاه الباشا وقربه إليه « ولأزم المطالعة عليه مدة ولايته ، وكان يقول : لو لم  
أغنم من مصر إلا اجتماعي بهذا الأستاذ لكفاني . . . » ، ويختم الجبرتي هذه القصة بقوله :  
« وكان المرحوم الشيخ عبد الله الشبراوي كلما تلاقى مع المرحوم الوالد يقول له : « سترك الله كما  
سترتنا عند هذا الباشا ، فإنه لولا وجودك كنا جميعاً عنده حميراً . . . » انظر الجبرتي ، عجائب  
الآثار ، القاهرة سنة ١٣٢٢ ج ١ ص ١٩٣ — ١٩٤ .



محمد علي نهضته التعليمية بقي شيوخ الأزهر — إلا من اتصل منهم بالمدارس للتعلم أو للتحرير والتصحيح — بعيدين عنها ، بل ساء رأيهم في خريجي المدارس والبعثات ، وكانوا « يسخرون من المصريين الذين تعلموا في أوربا ، ويقولون إنهم تعلموا تعليماً سطحياً ، وهم كالطائر الذي يحجل ويتهادى في مشيته دون أن يحسن الطيران »<sup>(١)</sup>

ومن العجيب أن نعرف أن دكتور « برثون » هو أول من فكر في طبع القاموس<sup>(٢)</sup> المحيط للفيروز آبادي في مصر ، وقد تحدث عن مشروعه هذا في خطابه المرسل من القاهرة في ١٤ يناير سنة ١٨٤٥ ، وفيه أيضاً يبدى رأيه في علماء الأزهر فيقول : « أظن أن هذا المشروع مفيد ، لا للأجانب المشتغلين باللغة العربية فحسب ، وإنما للمسلمين أيضاً ، فهذا القاموس سيساعد عدداً كبيراً من العلماء على البحث ، أو على الأقل على القراءة ، فهؤلاء العلماء ليسوا علماء إلا بالاسم فقط ، فهم في غاية الكسل والجهل ، وهم لا يعرفون أسماء أبسط الكتب ، ومع ذلك فهم يحسبون أنهم يعرفون كل شيء . . . وليس فيهم من يؤلف ،

(١) Enc. Isl. Art : Azhar .

(٢) تحدث « برون » كثيراً في خطابه عن مشروع طبع القاموس ، وذكر أنه أعد للراجعة نسخاً كثيرة مخطوطة والنسخة التي طبعت في كلكتا سنة ١٢٣٠ — ١٢٣٢ هـ ، وأنه اتفق مع الشيخ التونسي على مراجعة النسخ وتصحيحها أثناء الطبع ، وأنه طلب من محمد علي باشا أن يأذن له بطبعه في مطبعة بولاق ؛ انظر : Enc. Isl. Art : Gomard, Tunisi . في مقدمته لكتاب Voyage au Darfaur, P. 10 . غير أنني رجعت لأقدم نسخة من القاموس طبعت في بولاق ، فوجدت أنها نعتت في جزأين بإشراف وتصحيح ، الشيخين : محمد قطة العدوي ، وأبو الوفا نصر الموريني وذلك في سنة ١٢٧٢ هـ (١٨٥٦) بأمر محمد سعيد باشا ؛ انظر هذه الطبعة من القاموس ج ١ ص ٦٨٠ وج ٢ ص ٦٨٥ ؛ وقد طبع بعد ذلك طبعات أخرى في مصر في : ١٢٨٩ و ١٣١٩ ؛ انظر : سر كيس ، معجم المطبوعات العربية والعربية ، عمودا ، ١٤٧٠ ، ١٤٧١ ؛ هذا وليس في الراجع التي أفدت منها ما يبين الأسباب التي طالت « برون » والتونسي عن تنفيذ مشروعهما ، وجعلت تنفيذه على يد الشيخ نصر الموريني .



بل لا نجد في الشرق أحداً يستطيع أن يؤلف كتباً... فهؤلاء العلماء يدرسون  
الفقه وعلوم اللغة، وأكثرهم علماء يدرسون المنطق... والتوحيد،... وأذكي  
العلماء ينظمون الشعر، وأي شعر!... وهم كذلك يحبون الزجل حباً جماً،  
فهو عندهم منتهى الفن؛ ومن لم ينشئ زجلاً لا يكون قد فعل شيئاً.

وتكون مخطئاً إذ حسبت أن القاموس يوجد عند العلماء، فليس هناك  
في القاهرة ولا في مصر كلها عشرة علماء يملكون هذا القاموس... ويختم  
«برئون» حديثه بجملة فيها تهكم مرير فيقول: «فلنعط اذن قاموساً للعلماء  
Donnons donc un dictionnaire aux Ulémas»<sup>(١)</sup>.

وفي خطابه المؤرخ ٩ يناير سنة ١٨٤٠ تحدث «برئون» عن وفاة شيخ  
الأزهر فقال: «لقد توفى شيخ الإسلام، وعين مكانه خلفه الشيخ الصائم»<sup>(٢)</sup>،  
وهو سيد فقير في علمه، ولكنه في الحقيقة غني في ماله.

عالمان فقط من علماء مصر الذين اتصل بهم «بروئن» حازا إعجابه، وتلمذ  
عليهما، وأشار إليهما في خطاباته بالإعجاب، واعترف لهما بالاستاذية، فقد أعاناه  
وساعده في بحوثه، وترجماته العلمية المختلفة، هذان هما: الشيخ محمد عياد  
الطنطاوي، والشيخ محمد عمر التونسي.

---

(١) Lettres du Dr. Perron, P. 29, 90—92

(٢) المرجع السابق ص ١٥ و ٦٤؛ وقد ورد اسم الشيخ الجديد في هذا الكتاب  
بهذا الرسم "le Cheikh El Waim" ولعل «برون» أخطأ في كتابة الاسم، أو لعل  
أرتين باشا أخطأ في نقله عند طبع الرسائل، وصحته: الشيخ أحمد عبد الجواد الصائم السفطي  
(+ ١٢٦٣ — ١٨٤٧) وقد ولي مشيخة الأزهر بعد الشيخ حسن القويسني (+ ١٢٥٤ —  
— ١٨٣٨)؛ انظر: سليمان رصد، كنز الجواهر في تاريخ الأزهر، القاهرة ١٢٣٠،  
ص ١٤١ — ١٤٣ و Enc. Isl. Art : Azhar.



## الشيخ محمد عياد الطنطاوى :



### الشيخ محمد عياد الطنطاوى

أرسل هذه الصورة المستشرق الروسى « اغناطيوس كراتشكوفسكى » إلى المرحوم أحمد تيمور باشا فى سنة ١٩٢٤ ، وذلك بمناسبة مقاله الذى نشره عن الشيخ الطنطاوى فى مجلة المجمع العلمى العربى ، وقد نشر هذه الصورة — مع مقال آخر عن صاحبها — الأستاذ محب الدين الخطيب فى مجلته الزهراء : (م ١ ، ج ٧ ، رجب سنة ١٣٤٢ ، ص ٤١٧ — ٤٢٨) وعنها نقلنا هذه الصورة .

هو الشيخ محمد بن سعيد<sup>(١)</sup> بن سليمان عياد المرحومى الطنطائى الشافعى ، ولد سنة ١٢٢٥ هـ (١٨١٠ م) فى نجريد ، وهى قرية صغيرة قريبة من طنطا ، وتوفى

---

(١) ذكر فى بعض مؤلفات الطنطاوى أن اسمه « محمد بن سعيد » لا سعيد ، انظر كتابه : حاشية على متن الكافى فى علمى العروض والقوافى ، مخطوط ، مكتبة البلدية رقم ٥٠٢٠ ج ، وحاشية على شرح الأزهرية ، مخطوطة ، مكتبة البلدية باسكندرية ، رقم ٤٩٧٨ ج .



في ٢٣ ربيع الثاني سنة ١٢٧٨ (١٢٩ أكتوبر سنة ١٨٦١) في «سانت بطرسبرج»  
كان أبوه تاجراً متنقلاً من سكان محلة مرحوم ، ولما بلغ محمد عياد  
السادسة من عمره التحق بمكتب في طنطا حيث تلقى علومه الأولى ، فلما بلغ  
الثالثة عشرة من عمره سافر إلى القاهرة فأقام مع عمه ، والتحق بالأزهر فدرس  
على الشيخ ابراهيم الباجوري (١٢٧٦+) ، والشيخ حسن العطار (١٢٥٠+)  
والشيخ ابراهيم السقاء (١٢٩٨+) ، وغيرهم ؛ ونبغ من زملائه في عهد التلمذة  
نفر كثيرون أهمهم : رفاة الطبطاوي زعيم النهضة العلمية في مصر في عهد  
محمد علي ، والشيخ ابراهيم الدسوقي أحد محرري الكتب المترجمة ومصححيها  
في ذلك العصر ، وأستاذ المستشرق الكبير « مستر لين M. Lane »

وقد اضطر الشيخ محمد عياد أن يعود إلى طنطا بعد وفاة أبيه ، وأن يقيم  
بها مدة تقرب من العامين (١٢٤٣-١٢٤٥ = ١٨٢٧-١٨٢٩) ، وهناك  
أكمل دراسته ، وبدأ يلقى بعض الدروس ، ثم عاد إلى القاهرة حيث تولى  
منصب ، ناصب التدريس في الجامع الأزهر فكان من شيوخ الطليعة الذين  
اتجهوا لتدريس<sup>(١)</sup> الأدب والشعر ، ولعله كان متأثراً في ذلك بروح أستاذه  
شيخ العطار

وقد تلمذ عليه في تلك الفترة نفر من المستشرقين المقيمين في مصر ، أو

---

(١) كانت دروسه في الأدب تعنى بقراءة مقامات الحريري وشرحها ، وديوان الحماسة انظر : أدس ،  
الإسلام والتجديد في مصر ص ٢٩ ترجمة عباس محمود ؟ Voyaga au Darfour. Trad, Française  
par Perron, p. 451. و Enc. Isl. Art : Tantawi ؟ وقد ذكر فولرز في هذه المادة أن  
الطنطاوي اختير في ذلك الوقت للتدريس في مدرسة إنجليزية بالقاهرة ، ولعل هذه هي المدرسة  
التي كانت تديرها الارسالية الانجليكانية ، وكانت ذات ثلاث شعب : شعبة تعد الشبان الأقباط  
ليكونوا قسماً ، وشعبة لتعليم البنين ، وشعبة لتعليم البنات ، وقد أنشئت هذه المدرسة حوالي  
سنة ١٨٢٥ ، انظر تفصيل الحديث عنها في : Sophia-Poole, The ; Bowring. Report :  
on Egypt and Candia, PP. 137-138. The English Woman in Egypt, Lon.  
1842-44. PP. 4a-41.

*Sophia Poole*



الوافدين عليها ، منهم : دكتور « برون » و « فرسنل »<sup>(١)</sup> و « ج. فيل G. Weil »  
و « دكتور برنر Dr. Pruner » و « ر. فراهن R. Frahn »<sup>(٢)</sup>

وقد أشاد « فراهن » بذكر الشيخ الطنطاوى فى روسيا فدعته نظارة  
خارجيتها ليدرس اللغة العربية فى معهد اللغات الشرقية « Institut des Langues  
orientales » فى « سانت بطرسبرج » . وكان الوسيط بين نظارة الخارجية والشيخ  
لإقناعه بالسفر « الحاجة بكى » ترجمان القنصلية الروسية بالقاهرة<sup>(٣)</sup>  
« Agent Consulaire » .

ولم تحدد المراجع التى كتبت عنه السنة التى سافر فيها إلى روسيا ، غير أنه

---

(١) هو صديق حميم للدكتور « برون » وهو أول من عرف علماء أوروبا بالشيخ الطنطاوى  
انظر J. A. 3rd ser. V, 1828 . وقد كان أيضا صلة التعارف بين الشيخ الدسوقي و « مسترلين »  
(٢) كان أبوه أول مدير للمتحف الأسيوى فى سانت بطرسبرج .

(٣) انظر : أحمد تيمور باشا ، الشيخ محمد عباد الطنطاوى ، مقال نشر فى مجلة المجمع  
العلمى الربى بدمشق ، عدد أيلول سنة ١٩٢٤ ج ٩ ، م ٤ ، ص ٣٩٠ ؛ وكراتشكوفسكى  
Kratschkovsky ، مقال بنفس العنوان فى نفس المجمع ، عدد كانون الأول سنة ١٩٢٤ ،  
ج ١٢ ، م ٤ ، ص ٤٩٤ . هذا وأسر « بكى Bokty » من أقدم الأسر السورية المشهورة ،  
نزع أفراد كثيرون منها إلى مصر فى القرن الثامن عشر ، وقد أهتمهم معرفتهم باللغات  
الأوروبية إلى تولى مراكز القنصاية للدول الأوروبية فى القاهرة ، انظر : الحورى بواس  
قرأى ، السوريون فى مصر ، ج ١ ، ق ١ ، ص ١٢٠ ، ١٠٨ حيث يذكر أن جد هذه  
الأسرة « أبو جبران » وفد على مصر ، وتولى بها سنة ١٧٦٢ ، وهو فى سن الثمانين ، وقد  
نبغ من هذه الأسرة فى أواخر القرن الثامن عشر والنصف الأول من القرن التاسع عشر  
رجلان ، أولهما « بطرس بكى » وهو المذكور فى هذا المقال ، وكان قنصلا لروسيا فى  
القاهرة . وقد تولى إقناع الطنطاوى بالسفر إلى روسيا ؛ وثانيهما « يوسف بكى » وكان  
قنصلا للسويد فى القاهرة وبإيجازه ومساعدته أرسلت أول بعثة علمية مصرية إلى إيطاليا فى عصر  
محمد على فى سنة ١٨٠٩ ومنها نبغ عثمان نور الدين باشا فيما بعد ، انظر تفصيلات أكثر فى :  
قسطنطين الباشا ، محاضرة فى تاريخ طائفة الروم الكاثوليك فى مصر ، لبنان ١٩٣٠ ، ص ١٨ ،  
٤٣ ، وشيخو ، الآداب العربية فى القرن ١٩ ، ج ١ ، ص ٨٢ ، Cattai, Le Règne  
de M. de Aly d'après les archives Russes. t. I ، وانظر أيضا بحثنا عن « الترجمة فى  
عصر محمد على » .

من المرجح أنه وصل إلى روسيا في سنة ١٢٥٦ هـ (١٨٤٠ م) ، ويؤيدنا في هذا الظن شاهدان :

١ — الأول نسخة من سقط الزند<sup>(١)</sup> كتبها بخط يده ، وذكر في ختامها أنه نسخها في سنة ١٢٥٦ هـ وهو في الحجر الصحي بالقسطنطينية .

٢ — الثاني : رسائل كتبها في سنة ١٢٥٧ هـ إلى بعض أصدقائه في مصر ، ورسائل أخرى وردت إليه في نفس السنة من محضر لتعرف أحواله بعد سفره إلى روسيا ، وقد وردت هذه الرسائل في كتاب للطنطاوى اسمه « أحسن النخب في معرفة لسان العرب » وهو كتاب في اللغة العامية المصرية ألفه بعد وصوله إلى روسيا ، وطبع في « ليبسك » سنة ١٢٦٤ هـ (١٨٤٨) .

وقد ذكر على الصفحة الأولى من هذا الكتاب مايلي : « للشيخ محمد عياد الطنطاوى معلم العربى في مدرسة الألسن الشرقية ، والمدرسة الكبيرة الأمبراطورية ببتربورج المحمية » .

وفاتحة الكتاب قصيدة من نظمه موضوعها : « تاريخ ولادة الأمير الكبير شاه زاده نقوله الكسندوفيج » ، ومطلعها :

بعث الهنا نحو السرور رسوله      يقرى عليه سلامه ووصوله  
وختمها بقوله مؤرخاً :

أدعو الاله مهنتاً ومؤرخاً      لاروسيا رغد بطلم نقوله

٣٣٧ ١٢٠٤ ١١١ ١٩١

١٨٤٣

---

(٧) كانت لدى الشيخ الطنطاوى مكتبة كبيرة فيها عدد كثير من المخطوطات ومعظمها بخط يده وبعضها من تأليفه ، وقد ضمت هذه الكتب بعد وفاته إلى مكتبة الجامعة في روسيا ، ولا تزال محفوظة فيها حتى الآن ، ومن بينها هذه النسخة من سقط الزند تحت رقم ٨٣٧ ، انظر : C. Salemann, and V. Rosen, Indices alphabetici codicum manuscriptorum persicorum turcicorum arabicorum qui in Bibliotheca Imperialis Litterarum Universitatis Petropolitanae adservantur. St. Petersburg .



وأطرف هذه الرسائل رسالة كتبها الطنطاوى لزميله وصديقه رفاعة بك الطهطاوى وصف فيها بعض ما شاهده في روسيا بعيد وصوله : « وأنا شغوف بكيفية معيشة الأوربيين ، وانبساطهم ، وحسن إدارتهم ، وترتيبهم ، وتربيتهم ، خصوصاً ريفهم وبيوتهم المحدقة بالبساتين والأنهار ، إلى غير ذلك مما شاهدتهم قبلى بمدة في باريس ، إذ « بتربورغ » لا تنقص عن « باريز »<sup>(١)</sup> في ذلك ، بل تفضلها في أشياء كاتساع الطرق ، وأما من قبل البرد فلم يضرنى جداً ، إنما ألزمنى ربط منديل فى العنق ، ولبس فروة إذا خرجت ، وأما فى البيت فلمداخن المتينة معدة لإدفاء الأرض ، وطالما أنشدت عند جلوسى بقرب النار :

النار فأكهة الشتاء فمن يرد أكل الفواكه فى الشتاء فليصطل

وتذكرت قول الأعرابي فى يوم بارد :

فإن كنت يوماً مدخلى فى جهنم ففى مثل هذا اليوم طابت جهنم  
وفى سنة ١٢٦٥ ( ١٨٤٨ ) عين الطنطاوى أستاذاً فوق العادة فى الجامعة الروسية ، وفى سنة ١٢٧١ هـ ( ١٨٥٤ ) عين أستاذاً عادياً ، واختير العالم الروسى « نفروتسكى » ليكون مساعداً له .

ومن أنبغ تلاميذه هناك فى الفترة بين ١٨٤٠ و ١٨٤٢ المستشرق الفنلندى « ج.أ. (٢) فالين G.A. Wallin » الذى غدا فيما بعد أستاذاً فى جامعة Helsingfors وظل يرأسل أستاذه حتى مات .

---

(١) لم يسافر الطنطاوى إلى باريس ، ولكن هذه المقارنة تدل دلالة واضحة على أنه قرأ رحلة صديقه رفاعة « تخليص الأبريز فى تلخيص باريز » .

(٢) ارتحل هذا العالم فى حياته إلى بلاد العرب ومصر وسوريا ، ومكث بها سنوات يحمل اسم « عبد الولى » وقد تبودلت الرسائل بينه وبين أستاذه الطنطاوى مدة ما ؛ وطبع « فالن » بعض هذه الرسائل مترجماً إلى اللغة الأسوجية ، ويوجد البعض الآخر فى مكتبة الجامعة فى Helsingfors عاصمة فنلندا .

### تاريخ وفاته :

لم يُعن أحد بتتبع أخبار الطنطاوى بعد أن طالت مدة إقامته في روسيا ، ولهذا اختلف المؤرخون في تحديد سنة وفاته ، فالعالم الفرنسى « هيوار Huart »<sup>(١)</sup> يذكر أنه توفي سنة ١٨٧١ ويوافقه في ذلك الأب لويس<sup>(٢)</sup> شيخو « وبروكلان » ؛ وذكر أمين فكرى<sup>(٣)</sup> باشا في كتابه عن رحلته إلى مؤتمر استكهلم الذى سماه : « إرشاد الألبا إلى محاسن أوربا » أنه توفي سنة ١٨٦٢ فقد روى أنه تقابل في المؤتمر مع المستشرق الروسى يوسف كوتوال ( غوتوالد ) وكان قد بلغ الثمانين من عمره ، وذكر أنه ارتبط بوالده عبد الله فكرى باشا برابطة الود والصداقة فكثرا اجتماعهما أحدهما بالآخر ، وقال إن والده سأل الأستاذ « غوتوالد » مرة « عن الشيخ محمد عياد الطنطاوى من أعظم علماء الأزهر ، المتبحرين في علوم الأدب صاحب التأليف العديدة ، والشعر الرقيق ، وكان توجه إلى بلاد الروسية ، وأقام بها ؛ هل هو حى أو ميت ؛ وهل أعقب ذرية أو لم يعقب ؛ فأخبره الشيخ « كوتوال » كما قيده وقتذاك في ورقة محفوظة عندى أن الشيخ محمداً كان بالمدرسة الكبرى ، وبديوان الخارجية بسان بطرسبرج معظماً غاية التعظيم ، محترماً إلى النهاية ، مرتباً له معاش عظيم ، وكان له ولد وزوجة ، وأنه مات في سنة ١٨٦٢ على ما يتذكر ، وماتت بعده زوجته ، وكانت من مصر ، علوية ، وبعدها توفي ولده وكان اسمه أحمد على ما يظن ، وأن الشيخ محمداً الموما إليه دفن في « بطرسبرج » حيث قبور المسلمين بها ، وقبره معلوم هناك ، وكذلك قبر زوجته وابنه . . »

(١) . Huart, Histoire de la Littérature Arabe, paris, 1903 P, 420.

(٢) شيخو ، الآداب العربية في القرن التاسع عشر ؛ بيروت ١٩٠٨ — ١٩١٠ ،

ج ٢ ، ص ٥٩ .

(٣) إرشاد الألبا ، مطبعة المقتطف سنة ١٨٩٢ ، ص ٦٠٩ — ٦١٠ .



والتاريخ الذي أورده أمين فكرى باشا أقرب إلى الصحة فإن المستشرق  
الرومى المعاصر « إغناطيوس كراتشكوفسكى »<sup>(١)</sup> أثبت بعد تحقيق أن الشيخ  
الطنطاوى توفى فى ١٢٩ أكتوبر سنة ١٨٦١ ، كما ذكر أن قبره لا زال موجوداً  
فى المنطقة التترية فى « لينينجراد » ، وعليه كتابة روسية وعربية .

### الشيخ محمد عمر التونسى :

هو محمد بن عمر بن سليمان التونسى أصلاً ومولداً ، ولد بتونس فى الساعة  
الثالثة من يوم الجمعة منتصف ذى القعدة سنة ١٢٠ هـ ( ٢٧ يوليو سنة ١٧٨٩ )  
وأمه مصرية ، حملت به فى مصر أيام مجاورة أبيه بالأزهر لطلب العلم .

### أسرته :

كان جده سليمان من عظماء أهل تونس ، وأثر يائها ، وقد أعقب ثلاثة بنين  
أوسطهم عمر والد صاحب الترجمة ، وكان سليمان من المشتغلين بالعلم حسن الخط ،  
ينسخ الكتاب فيديعه بضعف ما يبيع به غيره ، وكان إلى ذلك عارفاً بفن صباغة  
الثياب ، فكان لهذا « أرفه إخوته معاشاً ، وأحسنهم ارتياشاً » .

سافر إلى الحجاز للزيارة والتجارة فغرقت سفينته فى البحر الأبيض المتوسط ،  
ونجا هو مع نفر قليل فبقى فى رودس مدة ينفق من « هميان » كان فى وسطه به بعض  
الذهب ، ثم ركب البحر ثانية إلى الإسكندرية ، ومضى إلى الحجاز فأدى  
الفريضة ، وخرج عائداً إلى جدة ، فاجتمع هناك بأناس من سنار فتشأت بينه  
وبينهم محبة وصداقة ، وعاد معهم إلى بلادهم فقدموه إلى ملكهم ، وأخبروه أنه

---

(١) انظر : كراتشكوفسكى ، Enc. Isl. Art: Tantawi ومقاله السابق الذكر فى مجلة

رجل من أهل العلم غريب الديار انكسرت سفينته وضاع ماله ، فرحب به ، وأكرمه ، وأنزله دارا خاصة ، وأجرى عليه رزقا .

واستقر سليمان في سنار ، وخلف أولاده الثلاثة في تونس ، وكان أوسطهم — وهو عمر والد صاحب الترجمة — في السادسة من عمره ، فكفلهم خالهم السيد أحمد بن العلامة الرحالة السيد سليمان الأزهرى .

تلقى عمر بعض العلوم على خاله ، وعلى غيره من العلماء ، وحفظ القرآن ؛ ولما بلغ مبلغ الرجال أراد الخروج للحج فخرج بصحبة خاله ، وركبا البحر من تونس إلى الاسكندرية ؛ ثم ذهبا إلى القاهرة ، ومنها إلى القصير ؛ يقول الشيخ محمد عمر التونسي في ترجمته لنفسه : « وبيناهما في القافلة إذ ناداهما مناد : « أيها المغاربة .. » ، فقال أبي : « نعم — من أنت ؟ » ، فقال : « أنا نسيب أحمد بن سليمان » ، فعرفه خال أبي ؛ وقال لأبي : « يا عمر : سلم على أبيك » فأكب والدي يسلم على أبيه ويقبل يده ، ثم سلم جدى على نسيبه » <sup>(١)</sup> .

وواصل عمر السير مع خاله لأداء فريضة الحج ، وذهب سليمان إلى القاهرة ، وتوعدا على المقابلة هناك ، فلما عاد عمر وجد أباه قد باع تجارتهم ورجع إلى سنار . وكان خال عمر قد توفي في مكة ، فأقام في القاهرة يطلب العلم في الأزهر ، ثم ارتحل بعد قليل إلى سنار باحثا عن أبيه فوجده يحيا هناك حياة هنيئة ، وحوله أولاده من زوجة سنارية .

وطلب عمر من أبيه العودة معه إلى تونس فرفض ، فعاد هو يدفعه شوقه لإتمام دراسته ، وزوده أبوه بثلاثة جمال — على أحدها حمل صمغ وأربع جوار ، وعبدان ؛ وسار عمر مع القافلة التي ضلت الطريق ، وأصاب أفرادها العطش ،

---

(١) من ترجمة محمد عمر التونسي لنفسه، ذكرها في كتابه « رحلة دارفور » ص ٣١ — ٣٢ ، ونقلها عنه على مبارك باشا ، الخطط التوفيقية ، ج ١٧ ص ٣٦ .



فمات الرقيق ، ونفقت الجمال ، وعاد عمر فقيراً كما ذهب ؛ ولكن حدث في الطريق أن أصيب دليل القافلة وهادياً بصداع منعه النوم ، فكتب له عمر ورقة وضعها على محل الألم فبرئ الرجل لوقته ، فاعتقد في عمر الصلاح ، ووهبه عدل صمغ ، فلما وصل إلى مصر باع الصمغ « بخمسة وسبعين فندقلياً<sup>(١)</sup> » .

واشتغل عمر ثانية بطلب العلم في الأزهر ، وتزوج من والدة الشيخ محمد صاحب الترجمة ثم ارتحل إلى تونس ومعه زوجته ، وهناك ولد له محمد بعد خمسة أشهر .

وفي سنة ١٢٠٧ هـ (١٧٩٢ — ١٧٩٣ م) عاد عمر إلى مصر لإتمام دراسته فحضر دروس الشيخ عرفة الدسوقي ، والشيخ محمد الأمير الكبير ، وبعد قليل عُين نقيباً لرواق المغاربة .

وفي سنة ١٢١١ هـ (١٧٩٧ م) وصله خطاب من أخيه لأبيه بسنار ينهى إليه أباهما ، ويذكر أنه ترك « جملة كتب مرقّت منا ، وبقينا بحالة تسر العدو ، وتسئ الصديق ، فعجل بالقدوم إلينا لتأخذنا معك نعيش بما تعيش به .. »<sup>(٢)</sup> . وأسرع الشيخ عمر بالسفر إلى سنار ، وترك ابنة محمداً — وهو في السابعة من عمره — وطفلاً آخر في الرابعة من عمره ، يقول الشيخ محمد في ترجمته لنفسه : « وترك لنا نفقة ستة أشهر فكثنا سنة باعنا فيها والدتي أشياء كثيرة من نحاس وحلي » ؛ ثم جاء عمه الصغير ، واسمه « الطاهر » حاجاً وتاجراً ، فضمهما إليه ، وتولى الإشراف عليهما ، غير أنه لم يلبث أن غادر مصر إلى بلاد الحجاز لأن ابنه الصغير توفي في مصر فلم يطق البقاء بها من بعده .

(١) التونسي ، تشييد الأذهان ؛ باريس ١٨٥٠ ، ص ٣٤

(٢) التونسي ، تشييد الأذهان ، ص ٣٦ ؛ علي مبارك ، المرجع السابق ج ١٧ ص ٣٦ ؛

وانظر أيضاً Enc. Isl. Art : Tunisi

### صاحب الترجمة

وظل محمد يطلب العلم في الأزهر حتى ضاقت ذات يده ، ثم سمع بقيام قافلة إلى دارفور - وكان قد سمع بانتقال والده وعمه إليها - فصحبها ، ورحلوا من المسطاط في النيل حتى وصلوا منفوط ثم بنى عدى ، وهناك تأهبت القافلة وتزودت ، ومن بنى عدى سارت برأ إلى الواحات الخارجة ، ثم اتجهت جنوباً حتى وصلت إلى دارفور ، وفيها التقى محمد بعمه وأبيه في بلدة اسمها « حلة جولتو » يقول الشيخ محمد ، : « وبعد أن أقمت عند والدي ثلاثة أيام جهزني أنا وعمي إلى الأعتاب السلطانية بهدايا من عنده إلى حضرة السلطان<sup>(١)</sup> ووزيره الأعظم فركبنا من « أبي الجدول » إلى « تندلتى » وهو مقر السلطان ، في أول شعبان سنة ١٢١٨ ، ويسمى ذلك البلد بلغتهم « الفاشر » ، وكل محل سكنه السلطان يسمى عندهم فاشراً ، فسافرنا يومين سافراً غير شطيط ، ودخلنا ضحوة الثالث فوجدنا بلداً يموج بالساكن ، ويرتج بالقطن ، ما بين راكب وماش ، وجالس وغاش ، وطبول ترعد ، وخيول تركض ، فخطبنا هناك بنيل المأمول ، وحلت هديتنا محل القبول ، ودعاني الوزير الشيخ محمد كرا ، وكساني كشميراً أخضر وجبة خضرا ، وقفطاناً من القطن الهندي ، وأمر لي بجاريتين وعبد ، وكتب لأبي كتاباً صورته : « من حضرة من أكرمه الكريم ، ولا يفارقه الخير والنعيم ، الوزير الأعظم المتوكل على من يسمع ويرى ، الأب الشيخ محمد كرا ، إلى حضرة الأستاذ الأعظم ، والملاذ الأنخم ، علامة الزمان ، ونخبة سلالة سيد ولد عدنان ، السيد الشريف عمر التونسي دام مجده آمين : أما بعد فإنه قد حضر لدينا نجلكم

(١) كان عمر قد حظى ، ونال مركزاً ممتازاً عند سلطان دارفور وقتذاك عبد الرحمن ابن أحمد (+ ١٢١٤ = ١٧٩٩) ، وشرح بأمره كتابين في الفقه والمريضة ، انظر : رحلة دارفور ص ١٠٧ و ٤٢٤ Enc. Isl. Art : Tunisi .



المكرم ، صحبة أخيك المحترم المعظم ، بما أهديتموه لنا حسبما هو مشروح في جوابكم ؛ ففرحنا غاية الفرح بأمرين : الأول ، اجتماع شملك بقرة عينك ، والثاني أننا نؤمل إقامتك في بلدنا ، وهذا هو المقصود الأعظم لتحصل لنا أكبر البركة بكم أهل البيت ، وقد أتخفناه بما صحبه ، ونرجو أن يكون مقبولا لديكم ، ولولا ما نحن فيه من الأشغال لكان الأمر أبلغ من ذلك ، فالمعذرة إليك ، والأمل ألا تنساني من صالح دعواتك ، والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته ..»<sup>(١)</sup>

وعاد محمد إلى والده ، فأقاما معاً شهر رمضان ، ثم سافر إلى القاهر ، وودع الوزير محمداً كراً ، واستأذنه في السفر إلى تونس على أن يترك ابنه محمداً ليدير أملاكه هناك ، ويجمع خراجها .

وقد أقام الشيخ محمد مدة في السودان ، نهم فيها ، وطاف بأرجاء البلاد ونواحيها ، ووصف ما رأى من هذه البلاد ، وعادات أهلها في كتابه « رحلة دارفور » أو كما سماه : « تشحيد الأذهان بسيرة بلاد العرب والسودان » ؛ ثم عاد إلى مصر « وقد فقدت أمواله وتحولت أحواله »<sup>(٢)</sup>

وأقبل ثانية على طلب العلم ، ودخل في خدمة مجدد مصر محمد علي باشا ، وكانت أول خدمته كما يقول : « بوظيفة واعظ في الآلاي<sup>(٣)</sup> الثامن من المشاة ،

---

(١) تشحيد الأذهان ، ص ٦٠ — ٦١ ؛ على مبارك ، المرجع السابق ؛ ج ١٧

ص ٣٤ — ٣٥ .

(٢) على مبارك ، المرجع السابق ج ١٧ ص ٣٦ .

(٣) باشرت السلطات المصرية لإنشاء هذا الآلاي في أغسطس سنة ١٨٢٤ ، وعهدت بذلك إلى المهندس الإيطالي شيانطى باسم أغا ، ولما حضر إلى مصر الجنرال « بوايه » الفرنسي تولى تدريبه ، وفي أوائل سنة ١٨٢٦ ألحق هذا الآلاي بجيش المورة ، وفي أواخر عام ١٨٣١ أرسل إلى الشام ... الخ انظر القىء الكثير عن تاريخ هذا الآلاي في : الممهدات لتاريخ الجيش المصرى في عهد محمد علي باشا ، صفحة من تاريخ الآلاي المشاة الثامن ، للأستاذين الدكتور أسد رستم والبكباشى عبد الرحمن زكى ، مطبوعات المتحف الحربى ، بولاق

١٣٦٢ — ١٩٤٣ .

هَذَا كِتَابُ تَشْحِيزِ الْأَذْهَانِ  
بِسِيرَةِ بِلَادِ الْعَجَزِ وَالسُّودَانِ  
لِمَوْلَانِهِ الْأَخِ الصَّدِيقِ  
مُحَمَّدِ بْنِ السَّيِّدِ  
عَمْرِ التُّونِسِيِّ  
ابْنِ سُلَيْمَانَ  
حَفَا  
عَمْرُه  
م

الصفحة الأولى من كتاب « تشحيز الأذهان »  
وهي بخط الدكتور « برون »

وسافرت معه (أى مع ابراهيم باشا) الى المورة... ثم استخدمت في مدرسة  
أبى زعبل لتصحيح الكتب الطبية، وخصصت منها بتصحيح كتب الأجزاءية،  
ومكثت على ذلك حتى اجتمعت بأبرع أهل زمانه حذاقة وهيماً، وأذكى أهل  
عصره صناعة وعلماً، معلم الكيمياء الحكيم « برثون » الفرنساوى، وقد قرأ على  
كتاب كلية ودمنة باللغة العربية؛ فذكرت له بعض ما عاينته في أسفارى من  
العجائب، فحملنى على أن أزين وجه الدفتز بإيضاح ما شاهدته، فامتثلت أمره  
لما له على من اليد البيضاء، ورأيت أن ذلك أجمل بى أيضاً، لقول صاحب المقصورة



وإنما المرء حديث بعده فكان حديثاً حسناً وعياً<sup>(١)</sup>  
وفي السنوات الأخيرة من حياته اشتغل التونسي بالتدريس فكان يلقى  
درساً في الحديث بمسجد السيدة زينب في يوم الجمعة من كل اسبوع ، وبقى  
على ذلك إلى أن توفي سنة ١٢٧٤هـ (١٨٥٧م)

هذا موجز عن حياة الشيخين اللذين تعلمذ عليهما « برثون » واستعان بهما  
في أعماله وبحوثه العلمية فهو إذا ذكرأولهما في أى من خطاباتة قال دائماً : « شيخنا  
محمد عياد<sup>(٢)</sup> Notre Schaykh Mohammed Ayy : o بل أنه ليصفه بالجرأة  
والشجاعة إذا ذكره بعد سفره إلى روسيا ؛ فيقول : « شيخنا الشجاع عياد  
شيخى وشيخ فرسندل القديم : Notre brave Cheikh Aïad, l'ancien  
Cheikh de M. Fresnel et de moi »<sup>(٣)</sup> .

وقد كتب مرة لصديقه « مول » يعده بإرسال مقال له عن التعاليم في مصر ،  
ثم يعتذر إليه عن تأخيرها ، لأنه ينتظر حتى يعود إلى القاهرة ، فهو محتاج إلى  
شيخه محمد عياد ليمده بالمعلومات عن نظام التعليم في المساجد<sup>(٤)</sup> ، وعن اتجاه هذا  
التعليم ، والفوائد التي يظن أنها سوف تجنى منه في المستقبل .

وفي مرة أخرى ذكر « برثون » لصديقه « مول » أنه مرسل إليه بحثاً صغيراً  
مكتوباً بالعربية ، ومترجماً إلى الفرنسية عن أسماء الأعلام العربية — أصولها

---

(١) التونسي، تشد الأذهان، ص ٥ — ٦ ؛ على مبارك، المرجع السابق ج ١٧ ص ٣٧ .

(٢) (٤ ، ٣ ، ٢) Lettres du Dr. Perron, PP. 11, 47, 64, 113 . وانظر أيضا :

Perron. Lettre sur les écoles etc. J. a. 1843. P. 9 حيث يقول عن أستاذه :

« وأنا في الحقيقة لا أعرف بين الشيوخ في مصر من يقرأ التاريخ أوله إللام به غير الشيخ  
التونسي مؤلف رحلة — السودان — والشيخ التميمي المغربي المعلم الخاص لأولاد إبراهيم  
باشا ، وكان هنا أيضا عالم ممتاز ومثقف حقا هو الشيخ محمد عياد الذي ارتحل إلى « سانت  
بطرسبرج » منذ ثلاث سنوات حيث استدعاه الأمبراطور ، وحيث ينظر إليه نظرة  
تقدير واعتبار » .

واشتقاقاتها — ، ثم ذكر له أن هذا البحث كان قد كتبه له أستاذه الشيخ محمد عياد ، إجابة لطلبه<sup>(١)</sup> .

وهو إذا ذكر التونسي ذكره بالتجلة والاحترام ، فهو يقول دائماً : « شيخى القديم التونسي<sup>(٢)</sup> Mon ancien Cheikh El. Tounsy » ، وقد بادله التونسي تقديراً بتقدير ، واحتراماً باحترام ، فهو عنده « أبرع أهل زمانه حذاقة وفهماً ، وأذكى أهل عصره صناعة وعلماً ، معلم الكيمياء الحكيم بيرون الفرنساوى<sup>(٣)</sup> » ، وهو « اللوذعى الأديب ، والماهر الطبيب اللبيب ، أحذق أقرانه ، وأنبه إخوانه ، المعلم بيرون الفرنساوى ، الحكيم النبيه الكيماوى ، ذو الذهن الوقاد ، والتعليم الذى كل تلميذ منه استفاد<sup>(٤)</sup> » ، وهو أيضاً : « الماهر فى جميع الفنون ، ناظر مدرسة الطب البشرى الشهير بيرون<sup>(٥)</sup> » .

\*\*\*

وبعد فهذا ثالث عجيب من الرجال ، كلهم عاش فى غدير وطنه ، وكلهم وقف حياته وجهوده للعلم والتعليم ؛ فالدكتور « برثون » فرنسى الأصل ، طبيب ، رحل إلى مصر وخدم نهضتها الحديثة فى عصر محمد على أستاذاً وناظراً لمدرسة الطب ، وشغف حباً بلغة غير لغته ، فتعلمها وحذقها ، وترجم عنها وإليها ؛ والطباطبائى مصرى ، عالم دينى ، تخرج فى الأزهر ، ورحل إلى « الروسيا » ، وعاش وتوفى

---

(١) Lettres du Dr. Perron, pp. 11, 47, 64, 113.

(٢) Op. Cit. PP. 89, 107.

(٣) انظر رجلة دارفور للتونسي ، ص ٥ — ٦ ؛ وعلى مبارك ، المخطط التوفيقية ج ١٧ ، ص ٣٧ .

(٤، ٥) انظر : برون ، الجواهر السنية فى الأعمال الكيماوية ، ٣ أجزاء كبار ، بولاق سنة ١٢٥٨ — ١٢٦٠ ، مقدمتا الجزءين الأول والثانى .



بها ، وتعلمذ عليه نفر كثير من المستشرقين في مصر وفي روسيا ، تعلم الفرنسية وأتقنها وشغل منصب الأستاذية في جامعة « بطرسبرج » ، وله مؤلفات كثيرة تنتظر من يعنى بها .

والتونسي من تونس — أصلاً ومولداً — وإن كانت أمه مصرية ، أسرته عشقت الرحلة فعاش هو وأبوه وجده في مصر وبلاد العرب والسودان أكثر مما عاشوا في وطنهم الأصلي تونس ؛ وقد شارك التونسي مشاركة فعلية قيمة في حركة الترجمة والنشر التي ازدهرت في عصر محمد علي باشا .

جمعت بين هذا الثلاث رابطات العلم القوية ، رغم ما كان بين أفرادها من اختلاف في الجنس والوطن واللغة والدين والثقافة ، فأفاد « برثون » من شيخه علم المشرق ولغته ، وأفاد الطنطاوي من تلميذه لغة الفريج ، كما أفاد التونسي منه طريقة الغربيين ومنهجهم في البحث العلمي .

\*\*\*

### جهود هذا الثلاث في التأليف والترجمة والنشر :

#### ١ — دكتور برثون :

1— Les Femmes Arabes.

وقد كتب « مول » تقديراً وتقريراً لهذا الكتاب ، انظر J. Mohl, Vingtt, Sept ans d'Histoire d'etudes orientales, Paris, 1880, t. II, P. 283.

#### ٢ — ترجمة مختصر سيدي خليل بن إسحاق عن الفقه المالكي في ثلاثة

مجلدات نشره بين سنتي ١٨٤٦ و ١٨٥١ ، ( ذكر شيخو ، ج ١ ص ١١٢ أنه انتهى من طبعه سنة ١٨٥٤ ، وعلق عليه تعليقات واسعة ) .

3— Voyage au Darfour par le Cheikh Mohammed ibn Omar el Tounsy, Reviseur en chef à l'École de Medecine du Caire traduit de l'Arabe par Dr. Perron, Directeur de l'Ecole de, Médecine du Caire, Paris, 1855.

وعدد صفحات الكتاب ٤٩٢ من القطع الكبير ، وبه مصور جغرافى ،  
وكتب مقدمته Jomard ( ص ١ — ٧١ ) ، وقد طبعت هذه المقدمة على حدة  
تحت عنوان :

Observations sur le voyage au Darfour suivis d'un vocabulaire de la langue des habitants et de Remarques sur le Nil-Blanc supérieur, Paris, 1855.

4— Voyage au Ouaday par Cheikh Mohammed Ebn Omar al Tounsy, traduit de l'Arabe par Dr. Perron, Paris, 1851.

وهو كتاب كبير فى ٧٥٦ صفحة ، ومقدمته فى ٧٥ صفحة ، وبه أيضاً  
مصور جغرافى وتسع لوحات مصورة ، وكتب مقدمته أيضاً مسيو جومار  
M. Gomard ، والأخبار الواردة فى هذه الرحلة صحيحة فى جملتها ، وإن كان  
يعوزها الترتيب والتصنيف العلمى ، وقد اقتنع « برثون » بصحتها من جماعة من  
أهل دارفور ووادى كانوا يسكنون فى القاهرة ؛ غير أن « بارت Barth » أخذ  
عليه أنه لم يورد فى كتابه شيئاً مضبوطاً عن الأحوال الجغرافية والطبوغرافية  
والأحصائية ، والأرصاد الجوية لهذه البلاد ؛ انظر :

Barth, Reisen und Entdeckungen in Nord und le Centralafika, Berlin, 1859, 3, P. 525.

وفى : Nachtigal, Petermanns Geogr. Mitteil, vol 21, 1875.

Sahara und Sudan, vol. 3. P. 8.

٥ — ترجمة لقصة سيف التيجان سنة ١٨٦٢ .

٦ — ترجمة لكتاب الطب النبوى ؟ ( انظر شينغو ، الآداب العربية

فى القرن ١٩ ، ج ١ ص ١١١ ) .



Voyage  
ou  
Dâyfou

ou  
L'acquisition de l'esprit,  
par le voyage au Soudan et parmi  
les arabes du centre de l'Afrique.

par  
le cheykh Mohammed  
ibn-Omar el-tounsi,  
Autographe et publié

par  
M. Seuron

---

Paris

chez Benjamin Duprat  
libraire de l'Institut de France, de la Bibliothèque  
nationale, de la Société asiatique de Paris, etc.  
Rue du cloître Saint-Benoît, N° 7

1850

Imprimerie lithographique de Kaepplitz,  
17, quai Voltaire

العنوان الفرنسي لكتاب « رحلة دارفور » ؛ وهو أيضاً بخط الدكتور

« برون » ؛ كما هو واضح في السطور ١١ — ١٣

٧ — ترجمة لكتاب كامل الصناعتين المعروف بالناصرى فى البيطرة والزرطقة<sup>(١)</sup> ، لأبى بكر بن بدر وكان بيطاراً فى اصطبل الملك الناصر محمد بن قلاوون وهو فى ٣ مجلدات ، ونشرت تحت هذا العنوان :

Abou Bekr ibn Bedr, Le Nâceri. La perfection des deux arts, ou, Traité complet d'hippologie et d'hippiatrie arabes. Traduit de l'arabe par Dr. Perron. 3 vols. Paris 1852 — 1860.

٨ — ترجمة كتاب ميزان الخضرية للشعرانى فى الفقه .

٩ — مقالات مختلفة ، بالفرنسية ، عن بعض مشاهير العرب ، كطرفة<sup>(٢)</sup> ، والمتلس ، وعنتر ، وأحيحة بن الجلاح ... الخ ... الخ ، وقد اعتمد عند كتابة هذه المقالات على كتاب الأغاني .

١٠ — ترجمة كتاب الأنساب ، وهو جزء من كتاب العقد الفريد ، لابن عبد ربه .

١١ — كتاب الأزهار البديعة فى علم الطبيعة ، وهو مجموعة محاضراته التى ألقاها على طلابه بمدرسة الطب المصرية ، وقد ترجمه إلى العربية بمساعدة يوحنا عنجورى ، أحد مترجمى مدرسة الطب ، وراجعها الشيخ الهراوى ، طبع فى بولاق ١٢٥٤ . ثم طبع طبعة ثانية فى سنة ١٢٦٩ .

١٢ — الجواهر السنية فى الأعمال السكياوية ، وهى أيضاً مجموعة

---

(١) " قال صاحب كشف الظنون عند كلامه على هذا الكتاب : « البيطرة هى النظر فى أحوال الخيل من جهة الصحة المرض ، والزرطقة هى عبارة عن تربية الخيل فى تعليمها ولوازمها ، هذا وتوجد نسختان مخطوطتان من هذا الكتاب فى الخزانة التتورية بالقاهرة ؛ أنظر : تيمور باشا ، التصوير عند العرب ، نصره وعلق عليه الدكتور زكى محمد حسن ، القاهرة ١٩٤٢ ص ٣٦ .

(٢) انظر مثلاً : Perron. Lettre sur les poètes Tarafah et Al-moutalammis. Journal Asiatique, 3me serie, t. XI, Jan. 1841. pp. 46-69, & mars. 1841, pp 215-247 .



محاضراته في الكيمياء التي ألقاها على طلابه بمدرسة الطب المصرية ، وتقع في ثلاثة مجلدات كبيرة : الأول في ٦٧٦ صفحة ، والثاني في ٤٩٤ صفحة ، والثالث في ٥٥٩ صفحة ، وقد ترجمه بنفسه ، « وكان إذ ذاك ضرب بعنان في اللغة العربية ، وصار يفهم النكات الأدبية ، فبحث في القواميس على الألفاظ الطبية والكياوية ... الخ ، ( انظر مقدمة التونسي للجزء الأول من هذا الكتاب ) ، وقد قام على تصحيحه ، ومراجعته الشيخان محمد المراهوي ، ومحمد عمر التونسي ، واثنتان من تلاميذ « برثون » ، هما الدكتور حسين غانم الرشيدى ، والشيخ درويش زيدان ، بولاق سنة ١٢٥٨ — ١٢٦٠ .

\*\*\*

## ٢ — الشيخ محمد عياد الطنطاوى :

ترك الطنطاوى عند وفاته مكتبة غنية ، فيها ما لا يقل عن ١٥٠ مخطوطة بعضها من تأليفه ، والبعض الآخر من نسخه ، وقد آلت هذه الكتب إلى مكتبة الجامعة في « بتروغراد » ، وفيما يلي بيان لأهم مؤلفاته :

### ١ — تاريخ حياته بقلمه ، ولم يُنجز منه إلا قطعة صغيرة ، نشر أصلها

العربي ومعه ترجمة ألمانية J. G. Kosegarten في مجلة : Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, 1850, 43 — 67, 197 — 200.

وقد كتب المستشرق « غوتوالد » تعليقات على هذا الكتاب في مجلة :

Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, IV, 243 — 248.

### ٢ — أحسن النخب في معرفة لسان العرب ، وهو كتاب في اللغة العامية

المصرية ، ألفه وهو في « روسيا » ، وطبع في « ليبسك » سنة ١٢٦٤ ( ١٨٤٨ ) ،

ويشتمل هذا الكتاب على ألفاظ وجمل وأمثال ، ورسائل وقصص ، وأغانٍ  
مصرية عامية ، ومعها ترجمتها إلى الفرنسية ، ( وقد ذكرنا في متن المقال بعض  
محتويات الكتاب ، وخاصة شعر الفاتحة ، ورسالة الطنطاوى لصديقه رفاعة  
الطنطاوى ) ، ومن أهم ما ورد في هذا الكتاب منظومة أمين أفندى الجندى  
التي نظمها عند مسير الجيش المصرى لفتح الشام ، يقول تيمور باشا في مقاله  
السابق الذكر : « وكنا نسمع في متناقل الأخبار أن هذا الجيش كان يتغنى  
بها ، ولم نكن نعلم منها غير قوله في مطلعها :

هيا بنا هيا بنا للعرب نلقى ضدينا »<sup>(١)</sup>

رقم الكتاب في  
مكتبة بتروغراد

٣ — حاشية على شرح الشيخ خالد الأزهرى<sup>(٢)</sup> على متنه  
المسمى بالأزهرية في علم النحو ، كتبها بخط يده  
سنة ١٢٥٢ هـ .

٤ — حاشية على متن الزنجاني في الصرف المشهور بمتن  
العزى كتبها بخط يده سنة ١٢٥٥ هـ .

٥ — حاشية على كتاب الكافي في علمي العروض والقوافي<sup>(٣)</sup>  
بخط يده سنة ١٢٥٥ هـ .

(١) انظر هذه المنظومة كاملة في : داود بركات ، البطل الفاتح إبراهيم باشا ، ص ٢٢٦ ،  
القاهرة ١٩٣٤ .

(٢) توجد نسخة خطية من هذا الكتاب في مكتبة البلدية بإسكندرية ، ضمن مجموعة  
رقم ٤٩٧٨ ج وقد كتب على الصفحة الأولى منها أنها « حاشية على شرح الأزهرية للشيخ خالد  
مع التعرض لحاشيته المشحونة بنثر الفرائد لشيخنا خاتمة المحققين والنظار ، مولانا الشيخ حسن  
المطار » وقد ذكر في نهايتها أنها كتبت بخط « مصطفى الفقى » في أول رجب سنة ١٢٤٧ .

(٣) توجد نسخة مخطوطة من هذا الكتاب في مكتبة البلدية رقم ٥٠٢٠ ج ، كتبها  
محمد بن سليمان في سلخ شعبان ١٢٦٥ .



- ٦ — منتهى الآداب في الجبر والميراث والحساب ، بخط ٨٢٠  
يده سنة ١٢٤٥ هـ .
- ٧ — الحكايات المصرية العامية ، بخط يده ؟ ٧٤٥
- ٨ — مسودات لتاريخ العرب ، ومعها ترجمة الباب الأول من كتاب  
« كلستان <sup>(١)</sup> » لسعدى الشاعر الفارسي وهو بخط يده .
- ٩ — منظومة في البيان نظم فيها متن السمرقندية .
- ١٠ — حاشية على شرح برهان الدين أبي المعالي إبراهيم السقا ، ( وهو  
أحد شيوخه ) على منظومة السيد محمد بليخة ، وعنوان الشرح  
التحفة السنية في العقائد السنية .
- ١١ — حاشية على رسالة شيخه إبراهيم البيجورى في العقائد .
- ١٢ — شرح على منظومة الشيخ الساموني ، التزم السجع في جميع جملة .
- ١٣ — رسالة عن الأعياد المصرية ، ( مخطوط ، مكتبة بتروغراد ،  
رقم ٨٣٨ ) .
- ١٤ — كتاب عن تاريخ روسيا باسم : تحفة الأذكيا في أخبار بلاد  
روسيا ، كتبه بخط يده سنة ١٢٦٦ ( ١٨٥٠ ) ، ( انظر للتعريف  
بالكتابين الآخرين :

Comptes-rendus de l'Académie des Sciences de Russie, 1926,  
pp. 23 — 26; 1924, pp. 102 sqq; 1927, pp. 181 sqq.)

\*\*\*

- ٣ — الشيخ محمد عمر التونسي :
- ١ — رحلة دارفور المسماة « تشحيد الأذهان بسيرة بلاد العرب والسودان »

---

(١) عندى فى مكتبى ترجمة عربية أخرى لهذا الكتاب ترجمها فى نفس العصر جبرائيل  
يوسف الخلع كاتب الديوان الحديوى بالاسكندرية ، وطبع فى بولاق سنة ١٢٦٣ هـ .

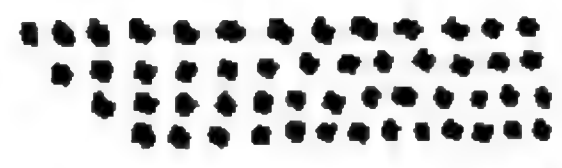
كتبها تنفيذاً لإشارة دكتور « برثون » ، الذي عني بطبع النص العربي في باريس سنة ١٨٥٠ ، (انظر الترجمة الفرنسية للرحلة في مؤلفات دكتور برثون) .  
٢ — رحلة واداي ، كتبها أيضاً تنفيذاً لرغبة دكتور « برثون » ولم ينشر النص العربي لهذه الرحلة حتى اليوم ؛ بل ولا يعلم مصيره ؛ فقد كان في حوزة دكتور برثون ، وإنما نشرت الترجمة الفرنسية في باريس سنة ١٨٥١ ، (انظر مؤلفات برثون) .

٣ — الشذور الذهبية في المصطلحات الطبية ، وهو معجم كبير للألفاظ والمصطلحات الطبية والعلمية المختلفة ، جمعها من الكتب والمعاجم العربية والأجنبية ، ذكره جورج زيدان في كتابه (تاريخ آداب اللغة العربية ، ج ٤ ، ص ١٧٧ — ١٧٨ ، الطبعة الثانية ، القاهرة ١٩٣٧) ، وقال عنه : « هو معجم للمصطلحات الطبية والأطباء ، وقد أسند لكل مؤلف ما التقطه منه ، فجاء كتاباً في نحو ٦٠٠ صفحة متوسط الحجم ، وهو من الذخائر النفيسة ، وقد حمل إلى باريس ، وفي المكتبة الخديوية<sup>(١)</sup> نسخة منقولة بالفوتوغراف عن نسخة باريس ، وقد أقيمت نظارة المعارف على طبعها في جملة كتب إحياء الآداب العربية » ، وقد بدأت دار الكتب الخديوية بطبع هذا المعجم ، وطبع منه الجزء الأول في ١٠٠ صفحة ، (مطبوعة المقتطف سنة ١٩١٤) ، وأشرف على تصحيحه وطبعه وترجمة ألفاظه إلى اللغتين الفرنسية والإنجليزية الدكتور أحمد عيسى بك ، غير أن الدار لم تنشر منه حتى اليوم إلا هذا الجزء تحت عنوان :

---

(١) توجد من هذا المعجم أربع نسخ في دار الكتب المصرية أرقامها : ٧٥٧١ و ٧٥٧٢ و ٧٥٧٣ و ٧٥٧٤ ؛ انظر حديثاً مفصلاً عنه في : بحثنا عن تاريخ ترجمة في مصر محمد علي ؛ J. H. Dunne, Printing and Translation, under med Ali, Journal of the Royal Asiatic Society. July 1940. pp. 343—345. .



الأنسان ان يضرب الرمل المذكور ياتي برمل نظيف نقي وبسطه  
على الارض ثم ينقط فيه بالاصبع الوسطى اربعة اسطر من غير عدد  
بالاسطر من اليسار الى اليمين هكذا    
ثم يتتبعه زوجا فزوجا حتى ينتهي الى الآخر فان كان الآخر زوجا اثبتته  
وان بقي فردا اثبتته فيثبت ما تحصل من السطر الاول اولا وما تحصل من  
الثاني تحته وهكذا حتى تتم الاربعة اسطر فيتحصل منها شكل من الاشكال  
الستة عشر المتقدمة ومن لم يجد رملا ضرب الخط بقول او تمص وهو انه  
ياخذ قبضة من غير عدد ويستقطها زوجا زوجا ويثبت الاخير ان كان  
زوجا او فردا واما تولدات اشكاله واتصالاتها وما يتعلق بها من  
الاسماء والحروف والكواكب والعاقبة وعاقبة العاقبة فذلك كله منوط  
بمؤلفات علم الرمل فلا ننطيل الكلام عليها وانما ذكرنا هذه النبهة اليسيرة  
ليكون للناظر في رحلتنا هذه المام بما هيية الرمل في الجملة ولئلا تخلو  
هذه الرحلة عن مثل هذه الفائدة والله اعلم   
وقد طبع بالجر هذه النسخة الجميلة المنقحة الجميلة بدار طباعة  
السيد كينيلين الفاخرة الكائنة بمدينة باريس الباهرة وذلك برسم وخط  
السيد پيترون بنعمة الله وعون وكل طبعه على ذمته ونظرة وهته في سلخ  
شهر نونبر سنة خمسين وثمانمائة بعد الالف المسيحية والمجد لله في البدء  
والنهاية وسأله من الخير نبوغ الغاية امين

Al-Schoodhoor - Al-Dhahabieh of Muhammad Omar Al-Tounsy, Dictionary of Technical Terms "Ancient and Modern" used in the medical, natural and veterinary sciences, edited and translated into French and English by Dr. Ahmed Issa Bey vol I. Cairo, 1914.

ويوضح السبب الذي دفع التونسي لوضع هذا المعجم ما جاء في مقدمته ، قال : « لما كان حضرة من نشئت المدرسة على يده ... كلوت بك ... يعلم أن جل غرض الخديوى إظهار المعارف ، وإبراز اللطائف ، وأن المعارف لا تتم الا بجمع كتاب موصوف بما وصفناه من الجمع للألفاظ الطبية وأسماء المعادن والحيوانات ... أحضر معهما في الألفاظ المذكورة باللغة الفرنسية ، وأمر بترجمته إلى اللغة العربية ، ففرقه ناظر المدرسة إذ ذاك على معلميهما ... فترجم كل منهم الجزء الذي أعطيه .... ولما تمت ترجمة الأجزاء ... أمر ناظر المدرسة إذ ذاك الماهر في الفنون ، المتوغل في العربية ، المعلم بيرون أن يؤخذ من القاموس كل لفظ دل على مرض أو عرض ، وكل اسم نبات أو معدن أو حيوان ... وقسم أوراقه على المشار إليهم ، وأدخلني معهم ، فأخذت منه جزءاً واحداً ... وكذا أعطى الماهر أخانا العلامة الشيخ سالم عوض المصحح الأول ، وكذا الفاضل الشيخ على العدوى الذي عليه في تبييض كل مسودة معول ، فاستخرج الجماعة منه ما أمكنه استخراجها ... ثم خصني الناظر المذكور باستخراج ما في القانون من التعاريف ، وما في تذكرة داود من كل معنى لطيف ، وزدت على ذلك ما في فقه اللغة ومختصر الصحاح ، وما في الهروى من التعاريف الصحاح ، وضممت لذلك أسماء الأطباء المشهورين ، وأسماء عقاير كنت رأيتها في بلاد السوادين ، ورتبت جميع ذلك على حروف المعجم ليكون أسهل للمراجعة وأقوم ، وسأكتب في ذلك مسلك صاحب المصباح لسهولة على مسلك القاموس والصحاح ، ..... وأغلب



أحوالى فيه أنى أعزى لكل كتاب ما التقطته من فوائده ، وما استفدته من فرائده ، ولم أقتصر فيه على الأسماء العربية ، بل توجد فيه أسماء لاطينية ، وأخرى فرنساوية ، وأخرى فارسية ..... الخ » [ مقدمة الجزء المطبوع ص ب — ٥ ]

٤ — وأشرف التونسي على طبع ونشر كثير من الكتب العربية القديمة التى طبعت لأول مرة فى بولاق ، وخاصة المستطرف للأبشهى ، ومقامات الحريرى .

٥ — كذلك قام التونسى بتحرير وتصحيح كثير من الكتب الطبية والعلمية التى ترجمت فى عصر محمد على وأههما :

١ — الدر اللامع فى النبات وما فيه من الخواص والمنافع تأليف الدكتور « فيجرى بك » وترجمة حسين غانم الرشيدى ، بولاق ١٢٥٧ هـ .

ب — الجواهر السنية فى الأعمال الكيماوية فى ثلاثة أجزاء تأليف وترجمة الدكتور « برثون » بولاق سنة ١٢٦٠ .

ج — كنوز الصحة ويواقيت المنفعة ، تأليف « كلوت بك » وترجمة الدكتور محمد الشافعى ، بولاق سنة ١٢٥٨ — ١٢٦٠

د — التفتيح الوحيد فى التشریح الخاص الجديد تأليف الاستاذ « كرووليه » وترجمة الدكتور محمد الشباسبى ، بولاق سنة ١٢٦٦ .

هـ — روضة النجاش الكبرى فى العمليات الجراحية الصغرى ترجمة الدكتور محمد على البقل ، بولاق ١٢٥٩ .

و — الدرر النوال فى معالجة أمراض الأطفال ، تأليف « كلوت بك » وترجمة الدكتور محمد الشافعى ، بولاق ١٢٦٠ .

جمال الدين السبيل

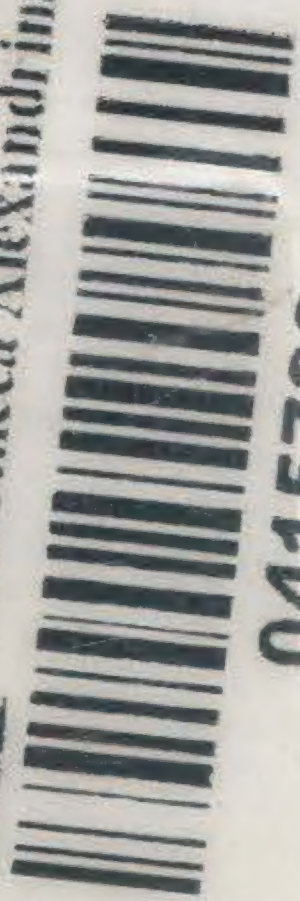








Bibliotheca Alexandrina



0415723